

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт лингвистических исследований

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute for Linguistic Studies

ACTA
LINGUISTICA
PETROPOLITANA

TRANSACTIONS
OF THE INSTITUTE FOR LINGUISTIC STUDIES

Vol. VIII, part 1

Edited by N. N. Kazansky



St. Petersburg
Nauka
2012

АСТА LINGUISTICA PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том VIII, часть 1

Ответственный редактор Н. Н. Казанский



Санкт-Петербург
Наука
2012

УДК 81
ББК 81.2
А 38

ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Изд-во «Наука», 2003.

Т. VIII. Ч. 1. Fenno-Lapponica Petropolitana / Отв. ред. Н. В. Кузнецова. — 2012. — 620 с.
ISBN 978-5-02-038302-9

РЕДКОЛЛЕГИЯ

«ТРУДОВ ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

академик РАН Н. Н. Казанский (председатель),
чл.-корр. РАН А. В. Бондарко, д. филол. наук, проф. Н. Б. Вахтин,
д. филол. наук М. Д. Воейкова, чл.-корр. РАН Е. В. Головкин,
к. филол. наук С. Ю. Дмитренко, к. филол. наук Н. М. Заика (секретарь),
д. филол. наук, проф. С. А. Мызников,
к. филол. наук А. П. Сытов, д. филол. наук, проф. В. С. Храковский

РЕДКОЛЛЕГИЯ ВЫПУСКА

Н. В. Кузнецова (отв. ред.), Вяч. С. Кулешов, М. З. Муслимов

Оригинал-макет: Н. В. Кузнецова

В сборнике представлены труды по фонологии, социолингвистике, топонимике, семантике, синтаксису и морфологии прибалтийско-финских и саамских языков. Основное внимание уделяется идиомам Ингерманландии. Сборник адресован специалистам по финно-угорским языкам, лингвистической типологии, социолингвистике и культурной антропологии.

Издание подготовлено при поддержке РФНФ, грант № 11-04-00172а «Системное описание фонологии, морфонологии и синтаксиса прибалтийско-финских языков Ингерманландии», НОЦ ИЛИ РАН «Языковые ареалы России», Программы фундаментальных исследований ОИФН РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей», Программы Президиума РАН «Поддержка молодых ученых».

ISBN 978-5-02-038302-9

© Коллектив авторов, 2012

© ИЛИ РАН, 2012

© Редакционно-издательское оформление.

Издательство «Наука», 2012

FENNO-LAPPONICA
PETROPOLITANA

Ф. И. Рожанский, Е. Б. Маркус

«ЗОЛОТАЯ ПТИЦА» (ПУБЛИКАЦИЯ ИЖОРСКОЙ СКАЗКИ, ЗАПИСАННОЙ В XIX ВЕКЕ)¹

1. Введение

1.1. Предварительные замечания

Ижорский язык относится к северной ветви прибалтийско-финской группы финно-угорских языков. Из четырех традиционно выделяемых диалектов — ордежского, хэваского, сойкинского и нижнелужского — к нынешнему времени сохранились только два последних. Сойкинский диалект распространен на территории Сойкинского полуострова, а нижнелужский — в нижнем течении реки Луги. Число носителей языка известно лишь приблизительно. Перепись 2002 года отмечает 327 этнических ижор и 362 человека, владеющих ижорским языком, однако эти данные вызывают сомнения в их достоверности (хотя бы из-за соотношения двух указанных чисел). По нашим оценкам, ижорским языком владеет около 150 человек (с поправкой на ижор, проживающих за пределами Российской Федерации — прежде всего, в Эстонии). Относительно свободное владение ижорским наблюдается у поколения, родившегося до Второй мировой войны. У послевоенного поколения знание языка либо ограничивается базовой лексикой и способностью поддержать примитивный бытовой разговор (как правило, с нарушениями в грамматике), либо является пассивным, либо отсутствует вообще. Молодое поколение, как правило, совсем не знает ижорского языка.² Такая ситуация возникла в результате русификации ижор в XX веке, особенно в послевоенный период.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проекты 11-04-00172а «Системное описание фонологии, морфонологии и синтаксиса прибалтийско-финских языков Ингерманландии» и 11-04-00153а «Когнитивные основы языковой структуры и дискурсивных явлений: теория и практика»).

² Впрочем, существуют редкие исключения из описанной ситуации: самой младшей полноценной носительнице ижорского языка сейчас 32 года.

Если в 1926 году на территории СССР проживало 16137 представителей этого народа, то уже в 1959 году их осталось 1062 человека, из которых лишь треть владела языком³ (см., например, [Мусаев 2004: 178, 348; Ernits 2007: 15]), и с тех пор численность говорящих на ижорском языке неуклонно сокращалась.

1.2. О месте данной публикации в контексте исследований ижорского языка

Хотя отдельные записи ижорского языка относятся еще к XVIII веку, его систематические исследования начались лишь в конце XIX века. Первой грамматикой ижорского языка следует считать работу [Porkka 1885]. В ней приводится информация об ижорской фонетике и формообразовании, а также прилагаются образцы речи (разбору одного из приведенных там текстов как раз и посвящена наша публикация). В этом труде рассматриваются различные диалекты ижорского языка, а также проводится их сопоставление с ингерманландскими диалектами финского языка. Следует заметить, что в традиции финского языкознания ижорский язык длительное время считался одним из финских диалектов. Это приводило к появлению исследований диалектологического характера, совмещавших анализ ижорского языка и финских диалектов, но не способствовало написанию синхронных грамматик ижорского языка. К тому же в финно-угроведческой традиции первостепенная роль отводилась диахроническим исследованиям. К такому роду исследований относится одна из ранних работ по ижорскому языку [Mägiste 1925], где, в частности, анализируется историческая фонетика одного из нижнелужских говоров.

В начале тридцатых годов XX века начинается активная деятельность по стандартизации ижорского языка. Ижорский язык начинают преподавать в школах. Издаются книги для чтения на ижорском языке ([Brailovskaja, Rybnikova 1933; Junus 1933, 1934] и др.), а также целый ряд других учебных пособий (в частности, учебники по арифметике [Pорова 1933, 1934a, 1934b, 1934c] и др.). Всего было издано порядка 30 учебников. В 1936 году выходит

³ Заметим, впрочем, что в условиях национальной политики, направленной на нивелирование этнических различий, данные о численности этнического населения и носителей языка не могут считаться точными.

учебная грамматика ижорского языка [Junus 1936]. Однако к 1938 году преподавание ижорского прекращается (см. [Мусаев 2004: 264–265]), учителя подвергаются репрессиям (см., например, [Сайя 2009]), а существующие материалы забываются. Так, ссылка на грамматику В. Юнуса отсутствует в работах А. Лаанеста, в том числе и постсоветского времени, см., например, [Лаанест 1966а; 1993; Laanest 1986].

В 1944 году в Финляндии выходит монография по фонетике ижорского языка [Soviijärvi 1944], примечательная, в частности, тем, что в ней приводятся данные экспериментального фонетического исследования. В качестве образцов ижорской речи А. Совиярви публикует три текста в переводе на говор деревни *Metsäkylä* (Залесье)⁴. Один из них — это та сказка из грамматики [Portkka 1985], которой посвящена данная публикация. Два других — переводы сказок с карельского на ижорский язык.

Во второй половине XX века основные исследования по ижорскому языку проводились эстонским лингвистом Арво Лаанестом. Он написал ряд трудов, посвященных, прежде всего, исторической фонетике и морфологии, а также диалектологии ижорского языка (см., например, [Лаанест 1966а, 1978; Laanest 1986]). Им же написаны и краткие грамматические описания ижорского языка, издававшиеся в сериях монографий «Языки народов СССР» [Лаанест 1966b] и «Языки мира» [Лаанест 1993].

В этот же период публикуются и образцы ижорской речи⁵. Они появляются как среди записей других прибалтийско-финских языков (см. [Virtaranta 1967; Virtaranta, Suhonen 1978, 1983]), так и самостоятельно ([Ariste 1960; Laanest 1966]).

Тогда же развивается и ижорская лексикография. В Финляндии выходит словарь [Nirvi 1971], в который были включены данные различных диалектов, собиравшиеся в течении нескольких десятилетий. В конце XX века публикуется словарь хэваского диалекта [Laanest 1997]. Также следует отметить словарь говора деревни Куровицы, находящейся в нижнем течении реки Луги [Posti, Suhonen 1980]. Хотя этот говор традиционно считается

⁴ Этот говор относится к северной группе говоров сойкинского диалекта. См. Таблицу 2 Приложения 4, а также Карту 6 Приложения 6.

⁵ Заметим, что публикации ижорских фольклорных текстов имели место и раньше, но только как часть финского фольклора.

диалектом водского языка, в действительности он является смешанным идиомом с водской субстратной грамматикой и ижорской лексикой (см. [Markus, Rozhanskiy 2012]). Таким образом, лексические данные, представленные в этом словаре, относятся, в первую очередь, к ижорскому языку.

Языковым контактам и развитию лексики ижорского языка посвящены работы [Naarmann 1984a, 1984b].

К началу XXI века интерес к ижорскому языку не угас. В Финляндии выходит продолжающая традицию предшествующих фольклорных публикаций монография [Nenola 2002], где представлена большая коллекция ижорских текстов в жанре плачей. В России проводится ряд исследований по ижорскому языку (прежде всего, это работы исследователей из Санкт-Петербурга), в частности, [Николаев 2001, 2002; Кузнецова 2008, 2009а, настоящий сборник]. Отдельно следует отметить труд [Муслимов 2005], где ижорский язык рассматривается в контексте соседствующих родственных языков: водского и ингерманландского финского. В Эстонии в 2008 году была защищена магистерская работа по морфологии ижорского глагола [Saar 2008].

Следует подчеркнуть, что, несмотря на немалое количество публикаций, посвященных ижорскому языку, его нельзя считать хорошо описанным. Можно назвать целый ряд изъянов в изучении этого языка. Во-первых, не существует синхронной ижорской грамматики, хоть в какой-то степени соответствующей стандартам современной лингвистики. Указанные выше труды [Porkka 1985] и [Junus 1936] далеки от современных идеалов (в частности, в них отсутствует описание синтаксиса). Во-вторых, серьезную проблему представляет фонология ижорского языка. Так, в сойкинском диалекте языка существует тройная количественная оппозиция согласных (отсутствующая в соседствующих идиомах: водском и ингерманландском финском)⁶, которая нетривиальным образом коррелирует с количественным противопоставлением гласных. В нижнелужском диалекте присутствует другое относительно редкое явление: глухие гласные. Серьезный прорыв в изучении

⁶ Хотя высказывалось мнение, что оппозиция первичных и вторичных геминат в современном сойкинском диалекте отсутствует [Gordon 2009], проведенные экспериментальные фонетические исследования подтвердили ее существование [Markus 2011].

ижорской фонологии был сделан в диссертации [Кузнецова 2009b], предлагающей описание ижорской фонологии при помощи системы стопических акцентов. Однако пока не существует общепризнанной системы ижорской фонологической транскрипции, которая бы обеспечила единообразное представление ижорского материала в работах современных исследователей⁷. В-третьих, несмотря на довольно большое количество опубликованных ижорских текстов, они ориентированы прежде всего на специалистов по прибалтийско-финским языкам — эти тексты не содержат строки морфологического анализа (глоссирования), а иногда и перевода, что делает их недоступными для типологов и лингвистов широкого профиля.

В такой ситуации данная публикация является первым шагом на пути представления ижорского материала в формате, рассчитанном на использование широким кругом исследователей. Помимо сохранения записи в оригинальной транскрипции В. Поркки, материал также представлен в так называемом трехстрочном виде (поморфемная нотация, глоссирование и перевод на русский язык; см. Приложение 8). Текст снабжен различными комментариями. Они относятся к тем формам и конструкциям, которые могут вызвать вопросы у читателя, не являющегося специалистом по ижорскому или другому прибалтийско-финскому языку.

Тот факт, что в качестве публикации выбран текст, записанный почти 130 лет назад, не случаен: за это время в ижорском языке произошло немало изменений. Таким образом, исследователь получит возможность сравнения современных записей (в настоящее время создается корпус ижорских текстов) с записями того времени, когда ижорскому языку не грозило быстрое вымирание. Чуть ниже мы даем краткий обзор основных изменений, произошедших в ижорском языке за последний период.

2. Об источнике и системе записи

Публикуемый текст взят из первой грамматики ижорского языка, написанной финским лингвистом Вольмари Порккой и опубликованной в 1885 году. Этот текст озаглавлен *Der goldene*

⁷ Заметим, что наличие у бесписьменного языка транскрипции, признаваемой всеми исследователями, — в целом вещь довольно редкая.

Vogel 'золотая птица' и представляет собой вариант сказки, известной в русской традиции как «Сказка об Иван-царевиче, жар-птице и о сером волке» (сказка 168 в сборнике русских народных сказок А. Н. Афанасьева, см., например, [Померанцева, Чистов 1984: 331–343]). Однако сюжет текста (особенно в заключительной части) отличается от канонического варианта указанной русской сказки. В. Поркка не дает информации о рассказчице, за исключением того, что текст был записан в деревне *Tarinaissi* (Андреевщина). В настоящее время этой деревни уже не существует. Она располагалась немного юго-восточнее деревни Вистино на Сойкинском полуострове, то есть данный текст должен характеризоваться как относящийся к центральным говорам сойкинского диалекта ижорского языка⁸. Грамматические черты рассматриваемого текста подтверждают его принадлежность к сойкинскому диалекту.

Система транскрипции, использовавшая финским лингвистом, фонетическая. Следует отметить следующие ее особенности:

– В. Поркка использует обозначения *ô*, *ô̂*, *ê* для исконных долгих гласных первого слога среднего подъема. Отличительная черта этих гласных — их фонетическая реализация. В одних идиолектах они являются гласными среднего подъема, в других — средне-верхнего, в третьих вообще могут совпадать с гласными верхнего подъема (то есть с *ī*, *ī̂*, *ī̄*). Остальные долгие гласные передаются двумя литерами, например, *sannoo* <говорить.3SG>;

– геминаты передаются двумя литерами, и при этом не проводится последовательного различения кратких (кратконачальных) и долгих (полнодолготных) геминат;

– никаких дополнительных диакритических знаков, обозначающих редуцию, продление и пр., не вводится. Также специально не обозначаются полувзвонкие согласные (ср. с системой записи принятой в словаре [Nirvi 1971] и в перечисленных выше работах А. Лаанеста);

– сибиллянты обозначаются как *s* и *z*, хотя в современном

⁸ См. Таблицу 2 Приложения 4, а также Карту 6 Приложения 6. В представленной в приложениях системе деления собственно-сойкинских говоров на южные и северные эта деревня относится к самой северной зоне южных говоров. Мы условно выделяем центральную группу говоров, в которой северные или южные черты не столь ярко выражены как на самом юге или, соответственно, севере Сойкинского полуострова.

сойкинском диалекте (за исключением южных говоров), они ближе к шипящим. Вероятно, что в языке того времени эти сибиллянты были более свистящими, чем шипящими (В. Поркка использует шипящие при записи материала верхнелужских говоров). Для современного языка точнее использовать знаки *š* и *ž*.

Оригинальная запись текста, сделанная В. Порккой, оставлена нами без изменений (ей соответствует первая строка в четырехстрочной записи сказки). В дополнение к ней мы вводим вторую строку записи материала, где произведено поморфемное членение словоформ. Система записи во второй строке представляет собой упрощенную фонетическую транскрипцию (см. Приложение 7) и отличается от оригинальной записи лишь несколькими моментами:

– все долгие гласные, как первого, так и непервого слога, включая гласные, обозначаемые у В. Поркки как *ô*, *ô̇*, *ê*, мы записываем единообразно в виде одной литеры с диакритическим знаком долготы. Ср. *pôl* ‘половина’, *takkaamaa* <спать:SUP> у В. Поркки и *pōl*, *takkāmā* в нашей записи;

– конечные согласные, реализующиеся в звонком или глухом варианте в зависимости от начального звука последующего слова (заметим, что эта зависимость иногда нарушается), обозначаются как полувзвонкие согласные (см. Приложение 7). Это позволяет уменьшить вариативность в написании одних и тех же форм. Ср. например, *händ* или *hānt* <он:PART> у В. Поркки и *hānd* в предлагаемой системе записи;

– исправлены очевидные опечатки, вкравшиеся в публикацию В. Поркки.

Следует подчеркнуть, что мы не исправляли непоследовательное обозначение кратких геминат в оригинальной записи В. Поркки. Существующее в современном сойкинском диалекте тройное противопоставление согласных по долготе (одиначный согласный, краткая гемината, долгая гемината, см. [Markus 2011]) должно было существовать и в конце XIX в., когда был записан текст сказки. Однако, не имея аудиозаписи текста, мы не можем с уверенностью утверждать, что фонетическая реализация согласных была точно такой же, как и в современном языке.

Кроме того, попытка представить исходный текст в виде, соответствующем современной фонетической реализации, привела

бы к необходимости менять в ряде случаев долготу гласных непервого слога. Например, в современном сойкинском говоре в двусложной структуре (C)VCV(C) всегда происходит автоматическое продление второго гласного. Фонологически краткие и долгие гласные в этой позиции не противопоставлены, поэтому запись *varaust* <вор:PART>, но *varas* <вор> (как у В. Поркки) для современного языка неоправданна. Поскольку мы не можем с уверенностью утверждать, существовала ли оппозиция по долготе гласных в указанной структуре во время записи исходного текста, мы отказались от внесения содержательных изменений в исходную систему записи.

Система глоссирования представлена в Приложении 8. Прокомментируем принципы членения на морфемы для неочевидных случаев:

– дифтонг членится, если его вторая часть соответствует краткому гласному показателю, например: *kazvo-i-D* <расти-PST-3PL> (основа *kazvo-* и показатель прошедшего времени *-i*);

– гемината членится, если ее части соответствуют краткому согласному основы и краткому согласному показателю, например, *sut-ta* <волк-PART> (основа *sut-* и показатель партитива *-ta*);

В ижорском языке сложно провести границу между падежными формами некоторых имен и местоимений и наречиями, являющимися результатом лексикализации этих форм. Такого рода формы не членятся, если показатель отличается от регулярного падежного показателя. Для форм с регулярными показателями мы принимаем индивидуальное решение в каждом конкретном случае (ср., например, *sīhe* <туда> и *sī-he* <тот-ILL>).

Разбиение текста на предложения полностью соответствует оригиналу.

3. Об изменениях в языке

Как уже говорилось, с момента публикации первой ижорской грамматики [Porikka 1885] прошло почти 130 лет. Тем не менее, различия между языком того времени и современным сойкинским диалектом не столь велики, как можно было бы ожидать.

На уровне фонетики и фонологии происходил (и, по всей видимости, происходит) процесс перехода количественного противопоставления гласных в качественное. То есть длительность

долгих гласных непервого слога сократилась, а краткие гласные часто произносятся как редуцированные (подробнее см. [Кузнецова 2009b; Markus 2011]). Начался ли этот процесс уже во времена В. Поркки или же позже, мы судить не можем: возможно, что редукция была выражена слабее и просто не обозначалась в транскрипции.⁹

Как уже отмечалось выше, можно предположить недавнее развитие шипящих сибилантов.¹⁰ Однако из-за отсутствия аудиозаписей языка XIX века провести полноценное сопоставление фонетики двух временных срезов языка не представляется возможным. В частности, невозможно сделать какие-то выводы о фонетической реализации кратких и долгих геминат: как мы уже говорили, В. Поркка непоследовательно различает их в своей транскрипции.

К числу системных изменений, произошедших за этот период в грамматике, следует отнести:

– отмирание посессивных показателей у имен: вместо них используется выражение посессивности при помощи местоимений;

– отмирание потенциалиса у глаголов: в застывшем виде потенциалис сохранился только у бытийного глагола в серии форм с семантикой будущего времени (например, в 1 лице единственного числа такая форма выглядит как *līnen* ‘я буду’ и включает в себя форматив *-ne-*, который по происхождению является показателем потенциалиса);

– отмирание форм императива 3 лица: их вытеснила аналитическая конструкция с частицей *la ~ lā* ‘пусть’.

Также в речи современных носителей практически отсутствуют формы перфекта и плюсквамперфекта индикатива, которые, тем не менее, признаются говорящими как грамматически правильные.

Более подробный анализ этих вопросов представлен в статье [Николаев 2001].

⁹ В работе [Лаанест 1967: 35] отмечается, что на момент ее написания в ижорском языке шел процесс постепенного сокращения долгих гласных непервых слогов.

¹⁰ А. Лаанест отмечал в сойкинском диалекте наличие вариантов глухих сибилантов [s], [ʃ] и [ʂ] с преобладанием первого из них [Лаанест 1978: 87–88].

В публикуемом тексте мы не наблюдаем ни форм потенциалиса, ни форм императива 3 лица, ни форм перфекта и плюсквамперфекта, что, по-видимому, объясняется отсутствием в сказке контекстов, в которых было бы уместно употребить эти формы. Что же касается посессивных показателей, то они встречаются в целом ряде форм.

Лексические изменения могут быть в общем виде определены констатацией того факта, что у современных носителей произошло заметное уменьшение словарного запаса, а также увеличение числа заимствований из русского языка.

Возможно, что публикация данного текста позволит исследователям найти другие, не отмеченные ранее, изменения в ижорском языке.

Литература

- Елисеев Ю. С. 1955. Краткий грамматический очерк финского языка // О. В. Кукконен, Х. И. Лехмус, И. А. Линдрос (ред.). Финско-русский словарь. Издание второе, исправленное и дополненное. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей.
- Кузнецова Н. В. 2008. Сравнительно-типологический анализ фонологических систем сойкинского и нижнелужского диалектов ижорского языка // Acta linguistica Petropolitana. Труды ИЛИ РАН 4, 2. Материалы Пятой конференции по типологии и грамматике для молодых исследователей. СПб.: Наука. С. 104–110.
- Кузнецова Н. В. 2009а. Супraseгментная фонология сойкинского диалекта ижорского языка в типологическом аспекте // Вопросы языкознания 5. С. 18–47.
- Кузнецова Н. В. 2009б. Фонологические системы ижорских диалектов. Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: ИЛИ РАН.
- Кузнецова Н. В. Просодика словоформы в нижнелужском диалекте ижорского языка // Настоящий сборник.
- Лаанест А. 1966а. Ижорские диалекты. Лингвогеографическое исследование. Таллин: Академия наук Эстонской ССР.
- Лаанест А. 1966б. Ижорский язык // В. И. Лыткин, К. Е. Майтинская (отв. ред.). Языки народов СССР. Т. 3. Финно-угорские и самодийские языки. М.: Наука С. 102–117.
- Лаанест А. 1967. Об истории долгих гласных непервых слогов в ижорском, водском и финском языках // В. И. Алатырев (отв. ред.). Всесоюзная конференция по финно-угорскому языкознанию. Тезисы к докладам и некоторые доклады. Ижевск: Удмуртский

- научно-исследовательский институт истории, экономики, литературы и языка при совете министров Удмуртской АССР. С. 35–36.
- Лаанест А. 1978. Историческая фонетика и морфология ижорского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Таллин: Институт языка и литературы АН СССР.
- Лаанест А. 1993. Ижорский язык // Ю. С. Елисеев, К. Е. Майтинская, О. И. Романова (отв. ред.). Языки мира. Уральские языки. М.: Наука. С. 55–63.
- Мусаев В. И. 2004. Политическая история Ингерманландии в конце XIX–XX века. Издание второе, исправленное и дополненное. СПб.: Изд-во Нестор-История СПб ИИ РАН.
- Муслимов М. З. 2005. Языковые контакты в Западной Ингерманландии (нижнее течение реки Луги). Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: ИЛИ РАН.
- Николаев И. С. 2001. Основные тенденции в изменении грамматической системы ижорского языка в течение XX века // *Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum 7.–13.8.2000. Tartu. Pars V. Dissertationes sectionum. Linguistica II. Tartu.* С. 449–453.
- Николаев И. С. 2002. Отмирание языка: На материале сойкинского диалекта ижорского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: СПбГУ.
- Померанцева Э. В., Чистов К. В (ред.). 1984. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева в трех томах. Т. 1. М.: Наука. С. 331–343.
- Сайя П. И. 2009. Судьбы ижор России с точки зрения господствующих в ней идеологий // Государственная правовая политика в Северо-Западном регионе. Международная научно-практическая конференция 3–4 декабря 2009 года. Сборник материалов конференции. СПб. С. 191–193.
- Ariste P. 1960. Isuri keelenäiteid // *Keele ja kirjanduse instituudi uurimused V. Tallinn: Eesti riiklik kirjastus.* Lk. 7–68.
- Brailovskaja S. M., Rybnikova M. A. 1933. Lukukirja inkeroisia oppikoteja vart. Kolmas oppivuus. Leningrad: Riikin izdatelstvo «Kirja».
- Ernits E. 2007. Isurite asaladest ja algkodust // H. Koks, J. Rahman (eds.). *Õdagumeressoomõ kodo. Läänmeresooe kodo. Konvõrents Võrul,* 19.–21. rehekuul 2006. Võro: Võro instituut. Lk. 13–32.
- Gordon M. 2009. Prominence and gemination in Ingrian // *Linguistica Uralica* 45, 2. P. 81–100.
- Haarmann H. 1984a. Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas. Band 3: Aspekte der ingrisch-russischen Sprachkontakten. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Haarmann H. 1984b. Soziolinguistisch-lexikologische Studien zu den ingrisch-russischen Sprachkontakten mit einem ingrisch-russischen Wörterverzeichnis. Band 7. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Junus V. J. 1933. Lukukirja inkeroisia oppikoteja vart. Toiseel oppivuueel. Leningrad: Riikin izdatelstvo «Kirja».

- Junus V. 1934. Lukukirja inkeroisia oppikoteja vart. Neljäs klassa. Leningrad: Riikin isdatelstva «Kirja».
- Junus V. 1936. Izoran keelen grammatikka: Morfologia: Opettajaa vart. Leningrad, Moskova: Riikin ucebno-pedagogiceskoi izdatelstva.
- Laanest A. 1966. Isuri murdetekste. Tallinn: Valgus.
- Laanest A. 1986. Isuri keele ajalooline foneetika ja morfoloogia. Tallinn: Valgus.
- Laanest A. 1997. Isuri keele Hevaha murde sõnastik. Tallinn: Pakett.
- Markus E. 2011. The phonetics and phonology of a disyllabic foot in Soikkola Ingrian // *Linguistica Uralica* 47, 2. P. 103–119.
- Markus E., Rozhanskiy F. 2012 (to appear). Votic or Ingrian: New evidence on the Kukkuzi variety // *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 35.
- Mägiste J. 1925. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. Tartu: Postimees.
- Nenola A. 2002. Inkerin itkuvirret (Ingrian laments). (Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 735). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Nirvi R. (toim.) 1971. Inkeroismurteiden sanakirja. (*Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 18). Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura.
- Popova N. S. 1933. Arifmetikka kirja alkua oppia vart. I osa. Leningrad: Riikin izdatelstvo «Kirja».
- Popova N. S. 1934a. Arifmetikan oppikirja alkuoppia vart. II osa. Toin oppivuus. Leningrad: Riikin izdatelstvo «Kirja».
- Popova N. S. 1934b. Arifmetikan oppikirja alkuoppia vart. III osa. 3 ja 4 oppivuus. Leningrad: Riikin izdatelstvo «Kirja».
- Popova N. S. 1934c. Kokohus: Arifmettisia reknatuksia ja esimerkkilöjä. II osa. 4 oppivuus. Leningrad: Kirja.
- Porkka V. 1885. Über den ingrischen Dialekt mit Berücksichtigung der übrigen finnisch-ingermanländischen Dialekte. Helsingfors: J. C. Frenckell & Sohn.
- Posti L., Suhonen S. 1980. Vatjan kielen Kukkosin murteen sanakirja. (*Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 19). Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura.
- Saar E. 2008. Isuri keele Soikkola murde verbi muutmissüsteem. Magistritöö. Tartu: Tartu ülikool, Filosoofiateaduskond, Eesti ja üldkeeleteaduse instituut.
- Sovijärvi A. 1944. Foneettis-äännehistoriallinen tutkimus Soikkolan inkeroismurteesta. (Suomi-kirjan eripainoksia 5). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Virtaranta P. 1967. Inkeroismurteet // Virtaranta P. Lähisukukielten lukemisto. (Suomalaisen Kirjallisuuden seuran toimituksia 287). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. S. 137–169.
- Virtaranta P., Suhonen S. (toim.). 1978. Inkeroinen // P. Virtaranta, S. Suhonen (toim.). Lähisukukielet (Finnic languages). (Suomi 119, 3). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. S. 53–57.
- Virtaranta P., Suhonen S. (toim.). 1983. Inkeroinen // P. Virtaranta, S. Suhonen

(toim.). Lähisukukielet (Finnic languages). (Suomi 119, 3). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. S. 49–53.

Золотая птица

- Oli enne kunigas, ja kunigahal*
ol-i-Ø enne kunigaZ ja kunigaha-l
быть-PST-3SG раньше царь и царь-AD
oli kolt poikaa.
ol-i-Ø kold poikā
быть-PST-3SG три сын.PART¹¹
‘Был раньше царь, и у царя было три сына’.
- Kunigahal oli oikii käppiä saadu.*
kunigaha-l ol-i-Ø oikī käppiä sādu
царь-AD быть-PST-3SG очень красивый сад
‘У царя был очень красивый сад’.
- Saaus kazvoit kultaist ommeenat.*
sāu-Z kazvo-i-D kultais-t ommēna-D
сад-IN расти-PST-3PL золотой-PL яблоко-PL
‘В саду росли золотые яблоки’.
- Jokko õ ain kääitii varastamaas.*
jokko õ ain kääi-tī varasta-mā-Z
каждый ночь всегда ходить-IPS.PST воровать-SUP-IN
‘Каждую ночь постоянно приходили воры [= воровать]’.
- Kunigas lugi ommeenad ühest puust,*
kunigaZ lug-i-Ø ommēna-D ühe-st pū-st
царь считать-PST-3SG яблоко-PL один-EL дерево-EL
ja jokko õ hävviis üks ommeena.
ja jokko õ hävvi-Z üks ommēna
и каждый ночь пропадать-PST.3SG один яблоко
‘Царь считал¹² яблоки на одном дереве [= с одного дерева],
и каждую ночь пропадало одно яблоко’.

¹¹ Лексема *poiga* выступает в тексте в двух значениях — ‘сын’ и ‘юноша’. Для удобства восприятия читателем в глоссах приводится то или иное из этих значений в зависимости от контекста.

6. *Siit kunigas lähetti vanhemman*

sīD kunigaZ lähett-i-Ø vanhe-mma-n
 тогда царь посылать-PST-3SG старый-COMP-GEN

poikaha vahtii,
poika-ha vahtī,
 сын-P3SG¹³ дозор.ILL

eik tabajajs varaast.

ei-G taba-jajZ varās-t
 NEG.3SG-Q/EMPH¹⁴ поймать-COND.3SG вор-PART

‘Тогда царь послал своего старшего сына сторожить [= в дозор], чтобы тот поймал вора’¹⁵.

¹² Обратим внимание, что поскольку в этом предложении объект оформлен тотальным падежом, мы имеем дело с нетривиальной аспектуальной семантикой, не передаваемой русским переводом в полной мере. Возможно, рассказчик имел в виду, что, однажды сосчитав яблоки, царь впоследствии мог отслеживать изменение их количества, или же что царь каждый раз пересчитывал яблоки заново.

¹³ Как было отмечено в предисловии, посессивные показатели в современном языке вымерли, и их наличие в публикуемом тексте, вероятно, является наиболее ярким грамматическим отличием ижорского языка того времени от современного. См. формы с посессивными показателями в предложениях 27, 30, 40, 51, 96–102, 115–117, 124, 157, 160.

Данная форма является формой генитива единственного числа, которая в посессивном склонении совпадает с формой номинатива единственного числа (по правилам глоссирования, принятым в данном сборнике, в таком случае падежная глосса не ставится). Насколько нам известно, факт совпадения этих ижорских форм в существующей литературе не отмечался. Аналогичное явление наблюдается и в финском языке, однако там существует еще третья омонимичная форма — номинатив множественного числа (см., например, [Елисеев 1955: 632–633]). В ижорском эта третья форма избегает омонимии, принимая показатель множественного числа после посессивного показателя, как, например, в предложениях 102 и 124.

¹⁴ Клитическая частица *-ka/-kä/-G* используется в усеченной форме (то есть без конечного гласного), если форма, к которой она присоединяется, не заканчивается на *-t* (см. [Лаанест 1966b: 113]).

¹⁵ Синтаксис и соответственно перевод этого предложения не вполне очевидны. Буквальный перевод должен был бы выглядеть так: ‘Тогда

7. *Se poiga mäni vahtii,*
se poiga män-i-Ø vahtī
 тот сын идти-PST-3SG дозор.ILL
heittiis makkaamaa
heittä-Z makkā-mā
 бросаться-PST.3SG спать-SUP
eig nähniit varaast.
ei-G näh-nüD varās-t
 NEG.3SG-Q/EMPH видеть-PC_PST вор-PART
 ‘Тот сын пошел сторожить. Лег [= бросился] спать и не увидел вора’.
8. *Mäni hõmuksest kottii.*
män-i-Ø hõmukse-st kottī
 идти-PST-3SG утро-EL дом.ILL
 ‘Пошел утром домой’.
9. *Ätti küssüü: näitkä varaast?*
ätti küssüü nä-i-t-kä varās-t
 отец спрашивать.3SG видеть-PST-2SG-Q/EMPH¹⁶ вор-PART
 ‘Отец спрашивает: «Видел ли ты вора?»’
10. *Poiga sannoo: en näht.*
poiga sannō e-n näh-t
 сын говорить.3SG NEG-1SG видеть-PC_PST
 ‘Сын говорит: «Не видел»’.

царь послал своего старшего сына сторожить, а не поймал бы тот вора’. Нескладность этого перевода может быть, по нашему мнению, обусловлена несколькими причинами:

а) Вторая часть предложения является результатом влияния разговорной конструкции: ‘А не поймаешь ли ты вора?’;

б) Рассказчиком или записывающим допущена неточность в степени консонантного кластера и здесь подразумевается форма не от глагола *tavada* ‘поймать’, а от глагола *tappā* ‘убить’. Тогда смысл этого предложения мог бы быть следующий: ‘Царь послал своего старшего сына, чтобы тот сторожил, но не убивал бы вора’. Заметим, что в каноническом варианте этой сказки царь просит привести вора живым.

¹⁶ Уже упомянутая выше клитическая частица *-ka/-kã/-G* часто используется как маркер общего вопроса.

11. *Toizeel ôl mäni toine¹⁷ poiga.*
toizē-l ð-l män-i-Ø toine poiga
 другой¹⁸-AD ночь-AD идти-PST-3SG другой сын
 ‘На вторую ночь пошел другой сын’.
12. *Mäni dai heittiis makkaamaa,*
män-i-Ø dai heittä-Z makkā-mā
 идти-PST-3SG да_и бросаться-PST.3SGспать-SUP
ja makkais taas hōmukse nasse.
ja makka-iZ tāZ hōmukse nasse¹⁹
 и спать-PST.3SG опять утро.ILL до
 ‘Пошел, да и лег [= бросился] спать, и спал тоже до утра’.
13. *Männöö kottii taas.*
männō kotti tāZ
 идти.3SG дом.ILL опять
 ‘Идет тоже домой’.
14. *Ätti küssüü: näitkä*
ätti küssü nä-i-t-kä
 отец спрашивать.3SG видеть-PST-2SG-Q/EMPH
varaast?
varās-t
 вор-PART
 ‘Отец спрашивает: «Видел вора?»’
15. — *En näht.*
e-n näh-t
 NEG-1SG видеть-PC_PST
 ‘«Не видел»’.
16. — *Kolmanneheel ôl mäni kolmaas poiga.*
kolmannehē-l ð-l män-i kolmāZ poiga
 третий-AD ночь-AD идти-PST-3SG третий сын
 ‘На третью ночь пошел третий сын’.

¹⁷ Наличие конечного гласного *e* здесь непонятно.

¹⁸ Лексема *toin* имеет два значения: ‘другой’ и ‘второй’. При глоссировании текста мы всегда используем первый из этих вариантов.

¹⁹ Послелог *nasse* ‘до’ управляет иллативом, что не очень типично для послелогов (обычно они управляют генитивом или, значительно реже, паритивом). Другим вариантом этого послелoga является *asse* [Nirvi 1971: 21].

17. *Mäni ja noizi vahtimaa;*
män-i-Ø ja noiz-i-Ø vahti-mā
идти-PST-3SG и стать-PST-3SG сторожить-SUP
ja hää vahti põl õhö nasse.
ja hä vahti-i-Ø põl õ-hö nasse
и он сторожить-PST-3SG половина ночь-ILL до
'Пошел да стал сторожить, и сторожил он до середины
ночи'.
18. *Põlen õn aikoi*
põle-n õ-n aiko-i²⁰
половина-GEN ночь-GEN время-PL.ILL
tuli varas.
tul-i-Ø²¹ varaz
приходить-PST-3SG вор
'Посредине ночи появился вор'.
19. *Lenzi lindu.*
lenz-i-Ø lindu
лететь-PST-3SG птица
'Прилетела птица'.
-

²⁰ Подобного рода конструкции с множественным числом от абстрактных существительных идиоматизированы, то есть они не несут семантики множественности как таковой.

²¹ Как и в других прибалтийско-финских языках, в ижорском некоторые глаголы перемещения являются немаркированными по способу перемещения. Так глагол *tulla* может соответствовать русским глаголам *прийти, приехать, прилететь* и пр. Так же устроен глагол *männä* 'идти, уходить'. При этом переводы указанных лексем на русский не могут быть точными, поскольку в семантике этих глаголов содержится различие в направлении движения по отношению к наблюдателю: *tulla* обозначает движение с приближением к наблюдателю, а *männä* — с удалением от наблюдателя (аналогично устроены глаголы *vējjä* 'нести, везти, вести (по направлению от наблюдателя)' и *tõvva* 'нести, везти, вести (по направлению к наблюдателю)'). В данной работе для этих глаголов в строке глоссирования даются следующие переводы: *tulla* 'приходить', *männä* 'идти', *tõvva* 'приносить', *vējjä* 'нести'.

20. *Linnul olliit kultaist sulat hännääs.*
linnu-l oll-ī-D kultais-t sula-D hännä-Z
 птица-AD быть-PST-3PL золотой-PL перо-PL хвост-IN
 ‘У птицы в хвосте были золотые перья’.
21. *Poiga ambui lintua.*
poiga ambu-i-Ø²² lintu-a
 юноша стрелять-PST-3SG птица-PART
 ‘Юноша выстрелил в птицу’.
22. *Linnult lankeis üks kultain sulga.*
linnu-lD lanke-iZ üks kultain sulga
 птица-ABL падать-PST.3SG один золотой перо
 ‘У птицы выпало одно золотое перо’.
23. *Poiga otti sulan ja vei*
poiga ott-i-Ø sula-n ja ve-i-Ø
 юноша брать-PST-3SG перо-GEN и нести-PST-3SG
vahtihõnehesse.
vahtihõnehe-sse
 сторожка-ILL
 ‘Юноша взял перо и отнес в сторожку’.
24. *Itse heittiis makkaamaa.*
itse heitti-Z makkā-mā
 сам бросаться-PST.3SG спать-SUP
 ‘Сам лег [= бросился] спать’.
25. *Tuli kunigas katsomaa:*
tul-i-Ø kunigaZ katso-mā
 приходить-PST-3SG царь смотреть-SUP
kanneel oli kultain sulga.
kannē-l ol-i-Ø kultain sulga
 стол-AD быть-PST-3SG золотой перо
 ‘Пришел царь посмотреть: на столе лежит [= было] золотое перо’.

²² Ижорский глагол *amõria* ‘стрелять’ управляет партитивом.

26. *Kunigas katsoi i mäni pois.*
kunigaZ katso-i-Ø *i män-i-Ø* *poiZ*²³
 царь смотреть-PST-3SG и идти-PST-3SG прочь
 ‘Царь посмотрел и ушел’.
27. *Poiga noizi üllää ja otti*
poiga noiz-i-Ø *üllää* *ja* *ott-i-Ø*
 юноша стать-PST-3SG вверх и брат-PST-3SG
sulan ja vei ädillee.
sula-n *ja* *ve-i-Ø* *ädi-llē*²⁴
 перо-GEN и нести-PST-3SG отец-ALL.P3SG
 ‘Юноша проснулся [= встал], взял перо и отнес отцу’.
28. *Ätti küssüü: kui siä sait?*
ätti küssü *kui siä* *sa-i-D*
 отец спрашивать.3SG как ты получать-PST-2SG
 ‘Отец спрашивает: «Как ты [его] достал?»’
29. *Poiga sannoo: miä varaast*
poiga sannō *miä* *varās-t*
 сын говорить.3SG я вор-PART
en tavant, a näin.
e-n *tava-nD* *a* *nä-i-n*
 NEG-1SG поймать-PC_PST а видеть-PST-1SG
 ‘Сын говорит: «Я вора не поймал, но видел»’.
30. *Siid ätti sannoo: pittää männä*
sīD ätti sannō *pittää* *män-nä*
 тогда отец говорить.3SG быть_должным.3SG идти-INF
etsimää varaast, ja andoi kaigille
etsi-mä *varās-t* *ja ando-i-Ø* *kaig-i-lle*
 искать-SUP вор-PART и давать-PST-3SG весь-PL-ALL

²³ Слово *poiZ* является «центробежным» наречием, которое часто используется при глаголах, содержащих семантику перемещения, и обозначает удаление от ориентира.

²⁴ Когда посессивный показатель 3 лица ед.ч. выражается только в продлении конечного гласного, мы не отделяем его от аффикса.

kolmelle pojallee heppoist.

kolme-lle poja-llē heppois-t

три-ALL сын-ALL.P3SG лошадь-PL

‘Тогда отец говорит: «Нужно пойти искать вора», — и дал [он] всем трем сыновьям коней’.

31. *I pojat läksiit etsimää.*

i poja-D läks-i-D etsi-mää

и сын-PL отправляться-PST-3PL искать-SUP

‘И сыновья отправились искать’.

32. *Männiit kolmen kezen tēdä mödä*

männ-i-D kolme-n kezen tē-dä mödä

идти-PST-3PL три-GEN между дорога-PART вдоль

i tuli kolt tēnhaaraa.

i tul-i-Ø kolD tēnhārā

и приходиться-PST-3SG три ответвление_дороги.PART²⁵

‘Пошли втроем по дороге и дошли до развилки трех дорог’²⁶.

33. *Hō läksiit kaik eri tälle.*

hō läks-i-D kaiG eri tē-lle

они отправляться-PST-3PL весь разный дорога-ALL

‘Они отправились все в разные стороны [= на разную дорогу].

34. *Nõremp poiga mäni oigiaa kättee.*

nõre-mV poiga män-i-Ø oigiā kättē

молодой-COMP сын идти-PST-3SG правый.ILL рука.ILL

‘Младший сын пошел направо [= в правую руку]’.

35. *Mäni tēdä mödä*

män-i-Ø tē-dä mödä

идти-PST-3SG дорога-PART вдоль

²⁵ Слово *tēnhāra* образовано соположением генитива от слова *tē* ‘дорога’ и номинатива от слова *hāra* ‘ветвь’. Оно отсутствует в словаре [Nirvi 1971] как отдельная лемма, но содержится в примерах на слово *hāra* и при этом записывается как два отдельных слова, но с ассимиляцией конечного согласного первого компонента: *tēh hāra*.

²⁶ В ижорском языке приближение субъекта в процессе перемещения к некоторому объекту выражается конструкцией, буквально означающей ‘объект идет (навстречу)’. См. также предложение 129.

i nägi sutta tēn ääreest.

i näg-i-Ø sut-ta tē-n ārē-st
и видеть-PST-3SG волк-PART дорога-GEN край-EL
'Шел по дороге и увидел волка на краю дороги'.

36. *Hänell²⁷ oli püssü kera*

häne-l̄ ol-i-Ø püssü kera
он-AD быть-PST-3SG ружье с

i tahto ampua sutta.

i tahto-i-Ø ampu-a sut-ta
и хотеть-PST-3SG стрелять-INF волк-PART
'У него было с собой ружье, и [он] хотел выстрелить в волка'.

37. *Suzi noizi läkkäämä i sannoo:*

suzi noiz-i-Ø läkkä-mä i sannō
волк стать-PST-3SG разговаривать-SUP и говорить.3SG

elä ammu minnuu.

elä ammu minnu-a
PROH стрелять я-PART
'Волк заговорил и сказал: «Не стреляй в меня»'.

38. *Sao miulle, kuhu siä tahot männä.*

sao miu-lle kuhu siä taho-D män-nä
говорить.IMP я-ALL куда ты хотеть-2SG идти-INF
'«Скажи мне, куда ты направляешься [= хочешь пойти]?»'

39. *Poiga sannoo: miä mään*

poiga sannō miä mää-n
юноша говорить.3SG я идти-1SG

etsimää lintua, kumba varasti

etsi-mää lintu-a kumba varast-i-Ø
искать-SUP птица-PART который воровать-PST-3SG

²⁷ Почему в исходной записи показатель адессива с геминированным согласным, нам непонятно. Ср. с предложением 49, где та же форма встречается в привычном виде. Заметим, что в современном ижорском языке долгие согласные на конце, похоже, не встречаются. В настоящем тексте конечные долгие согласные отмечены также в формах *sīl̄* (предложения 49 и 150) и *iäǟ* (предложение 75); в подобной нотации возможно предположить влияние финского языка В. Поркки.

meijen omenia.

meije-n omen-i-a

мы-GEN яблоко-PL-PART

‘Юноша говорит: «Я иду искать птицу, которая воровала наши яблоки»’.

40. *Suzi sannoo: lakkaa ommaas*

suzi sannō lakkā ommā-z²⁸

волк говорить.3SG оставлять.IMP свой-P2SG

heboisees tähä, istuu miulle selkää

heboisē-z tähä²⁹ istū miu-lle selkää

лошадь-P2SG сюда садиться.IMP я-ALL спина.ILL³⁰

i lähemmä mänömää.

i lähe-mmä mänö-mää

и отправляться-1PL идти-SUP

‘Волк говорит: «Оставь своего коня здесь, садись мне на спину, и отправимся»’.

41. *Poiga istuis suelle selkää,*

poiga istu-iz sue-lle selkää

юноша садиться-PST.3SG волк-ALL спина.ILL

i hõ männiit

i hõ männ-i-D

и они идти-PST-3PL

²⁸ Продление конечного гласного основы обуславливается посесивным показателем. См. также предложения 51, 96–101, 124.

²⁹ В ижорском существует типичное для прибалтийско-финских языков явление, называемое «лативный сдвиг». У ряда глаголов (‘оставлять’, ‘оставаться’, ‘рождаться’, ‘умирать’ и др.) валентность на место действия заполняется именем или наречием, отвечающим на вопрос *куда?* (а не *где?*). См. также предложения 43, 81, 82, 107.

³⁰ Части тела в ижорском, как и в других прибалтийско-финских языках, обычно оформляются внутриместными, а не внешнеместными падежами в конструкциях, выражающих плотный контакт с другим предметом. Вместо привычного для русского языка *надень шапку на голову* в ижорском будет использоваться конструкция ‘надень шапку в голову’. Поэтому слово ‘спина’ в сочетании ‘садись на спину’ находится в форме иллатива: *selkää*.

üli üheksän kunigahan riigin.

*üli üheksä-n kunigaha-n rīgi-n*³¹

через девять-GEN царь-GEN царство-GEN

‘Юноша сел волку на спину, и они отправились за девять царств’.

42. *Sël oli se lindu,*

sël ol-i-Ø se lindu

там быть-PST-3SG тот птица

migä varasti omenia.

migä varast-i-Ø omen-i-a

что воровать-PST-3SG яблоко-PL-PART

‘Там была та птица, которая [= что] воровала яблоки’.

43. *Siit se suzi saoi:*

sīt se³² suzi sao-i-Ø

тогда тот волк говорить-PST-3SG

miä jään tähä,

miä jä-n tähä

я оставаться-1SG сюда

a siä mää varastammaa lintua,

a siä mä varasta-mmā lintu-a

а ты идти.IMP воровать-SUP птица-PART

i saoi pojalle:

i sao-i-Ø poja-lle

и говорить-PST-3SG юноша-ALL

lindu on pahaisees kletkaas.

lindu on pahaisē-Z kletkā-Z

птица быть.3SG плохой-IN клетка-IN

‘Тогда волк сказал: «Я останусь тут, а ты иди, укради птицу», — и [еще] сказал юноше: «Птица в плохой клетке»’.

³¹ Числительные в форме номинатива управляют партитивом, однако если группа «числительное + существительное» оказывается зависимой от предлога или послелого, то все словоформы в группе оформляются падежом, которым управляет предлог или послелог.

³² Указательное местоимение *se* часто выступает как актуализатор именной группы, то есть в некотором смысле выполняет функцию определенного артикля.

44. *Suzi saoi: oda lindu,*
suzi sao-i-Ø oda lindu
 волк говорить-PST-3SG брат.IMP птица
- elä kert' kletkaa.*
elä kerD'³³ kletkā
 PRON трогать клетка.PART
 'Волк сказал: «Возьми птицу, не трогай клетку»'.
45. *Poiga mäni lintua ottamaa.*
poiga män-i-Ø lintu-a otta-mā
 юноша идти-PST-3SG птица-PART брат-SUP
 'Юноша пошел брат птицу'.
46. *Ja siit tuumajaa: kuin miä odan linnun,*
ja sīD tūma-jā kuin miä oda-n linnu-n
 и тогда думать-3SG как я брат-1SG птица-GEN
- a kletkaa en kert'?*
a kletkā e-n kerD
 а клетка.PART NEG-1SG трогать
 'И думает тогда: «Как я возьму птицу, а клетку не трону?»'
47. *Otti linnun i kletkan.*
ott-i-Ø linnu-n i kletka-n
 брат-PST-3SG птица-GEN и клетка-GEN
 'Взял птицу и клетку'.
48. *Nois³⁴ tulomaa pois*
noiZ tulo-mā poiZ
 статья.PST.3SG приходит-SUP³⁵ прочь

³³ *KerD'* и *kerD* (см. предложение 46) — это редуцированные варианты формы *kerdä* <трогать>.

³⁴ Апокопа конечного *i* в беглой речи встречается часто. При этом последний согласный может подвергаться изменениям (ср. с полной формой *noizi* <статья:PST:3SG>). Похожий пример апокопы наблюдается в предложении 156 (*läks* вместо *läksi* <отправляться:PST:3SG>).

³⁵ Причины использования глагола *tulla* 'приходить' со значением движения к наблюдателю (см. комментарий к предложению 18) здесь неочевидны. Появление глагола *tulla* позволяет предположить, что рассказчик воспринимает ситуацию, как бы находясь там, где остался волк.

i odettii kiin.

*i ode-tī kīn*³⁶

и братъ-IPS.PST закрыто

‘Стал уходить, и [его] поймали’.

49. *Ja kunigahaal oli saottu:*

ja kunigahā-l³⁷ ol-i-Ø sao-ttu

и царь-AD быть-IPS.PST-3SG говорить-PC_IPS.PST³⁸

ken senen linnun varastaa,

ken sene-n linnu-n varastā

кто тот-GEN птица-GEN воровать.3SG

niin siit sill kerral tabetaa.

nīn sīD si-l̄ kerra-l tabe-tā

так тогда тот-AD раз-AD убивать-IPS

‘А царем было сказано: «Кто эту птицу украдет, [того] тогда убьют»’³⁹.

50. *I vētii se poiga kunigahalle,*

i vē-tī se poiga kunigaha-lle

и нести-IPS тот юноша царь-ALL

ja kunigas küzüi: kenen siä ôt

ja kunigaZ küzü-i-Ø kene-n siä õ-D

и царь спрашивать-IPS.PST-3SG кто-GEN ты быть-2SG

³⁶ Наречие *kīn* часто используется в ижорском языке в качестве модификатора значения глагола и, как правило, содержит семантический компонент полноты действия (например, ‘братъ’ + *kīn* = ‘поймать’). Ср. предложения 48, 53, 55, 63, 66, 119.

³⁷ Ср. с предложениями 1 и 2, где в аналогичной форме последний гласный непродленный.

³⁸ Здесь используется пассивная конструкция, образуемая при помощи бытийного глагола и имперсонального причастия смыслового глагола. Агнс оформляется адессивом, который в ижорском языке является падежом обладателя и инструмента. Ср. также с предложением 104, где у аналогичной конструкции появляется объект (о том, что это именно объект, а не субъект, свидетельствует отсутствие согласования по числу).

³⁹ Словосочетание *sill kerral*, по всей видимости, является идиоматизированным. Вероятно, его следует переводить как ‘в этом случае’ (то есть оно отчасти дублирует слово *sīD*).

poiga ja kust siä ôt.

poiga ja kust siä ô-D
сын и откуда ты быть-2SG

‘И отвели юношу к царю, а царь спросил: «Чей ты сын и откуда ты?»’

51. *Poiga saoi: miä ôn*

poiga sao-i-Ø miä ô-n
юноша говорить-PST-3SG я быть-1SG

kunigahan poiga ja miun ättiin

kunigaha-n poiga ja miu-n⁴⁰ ättī-n
царь-GEN сын и я-GEN отец-P1SG

lähetti etsimää tädä lintua.

lähetti-i-Ø etsi-mä tä-dä lintu-a
посылать-PST-3SG искать-SUP этот-PART птица-PART

‘Юноша сказал: «Я царский сын, и мой отец послал [меня] искать эту птицу»’.

52. *Tämä lindu käi meijen saaus*

tämä lindu kä-i-Ø meije-n säu-Z
этот птица ходить-PST-3SG мы-GEN сад-IN

ja varasti omenia.

ja varasti-i-Ø omen-i-a
и воровать-PST-3SG яблоко-PL-PART

‘Эта птица прилетала в наш сад и воровала яблоки»’.

53. *Mô kiin emmä tavannehed,*

mõ kīn e-mmä tava-nnehe-D
мы закрыто NEG-1PL поймать-PC PST-PL

⁴⁰ В данном предложении возможны два варианта интерпретации синтаксической роли местоимения *miun*: 1) как определения к *ättiin* ‘мой отец’ (то есть семантика местоимения дублируется посессивным суффиксом, но при этом наблюдается эллипсис, поскольку у глагола *lähetti* ‘послал’ отсутствует дополнение); 2) как дополнение глагола *lähetti* ‘послал’ (при этом порядок слов в предложении оказывается нетипичным для ижорского языка, хотя и не выходящим за рамки грамматически правильного).

a näimmä jod oli tämä lindu.

a nä-i-mmä joD ol-i-Ø tämä lindu

а видеть-PST-1PL что быть-PST-3SG этот птица
‘Мы [ее] не поймали, а видели, что была [именно] эта птица’.

54. *Ja siid läksimmä etsimää.*

ja sīD läks-i-mmä etsi-mää

и тогда отправляться-PST-1PL искать-SUP

‘И тогда [мы] отправились искать’.

55. *Ja nyt⁴¹ miä puuduin kiin.*

ja nüD miä pūdu-i-n kīn

и теперь я попадаться-PST-1SG закрыто

‘И вот я попался’.

56. — *Ja siid noizi rugoelomaa,*

ja sīD noiz-i-Ø rugoelo-mā

и тогда стать-PST-3SG умолять-SUP

jod lastais hänt pois.

joD las-taiZ hän-D poiZ

что пускать-COND.3PL он-PART прочь

‘И потом стал умолять, чтобы отпустили его’.

57. *Siit kunigas saoi:*

sīD kunigaZ sao-i-Ø

тогда царь говорить-PST-3SG

ku tōt miulle toizelt kunigahalt

ku tō-D miu-lle toize-lD kunigaha-lD

как приносить-2SG я-ALL другой-ABL царь-ABL

⁴¹ Использование знака *u* вместо *ü* является явной опечаткой, возникшей под влиянием финской орфографии. См. также предложения 74, 94, 111 и 160.

heppoizen kuldaharjan.

heppoize-n kuldaharja-n

лошадь-GEN златогривый-GEN⁴²

‘Тогда царь сказал: «[Отпущу], если приведешь мне от другого царя златогривого коня»’.

58. *Ja se poiga läksi saamaa*

ja se poiga läks-i-Ø sã-mã

и тот юноша отправляться-PST-3SG получать-SUP

hevoist.

hevois-t

лошадь-PART

‘И юноша отправился добывать коня’.

59. *Mäni, istuis suelle*

män-i-Ø istu-iz sue-lle

идти-PST-3SG садиться-PST.3SG волк-ALL

taas selkää.

tãz selkã

опять спина.ILL

‘Пошел, опять сел волку на спину’.

60. *Ja läksiit sinne kunigahalle*

ja läks-i-D sinne kunigaha-lle

и отправляться-PST-3PL туда царь-ALL

hevoist saamaa.

hevois-t sã-mã

лошадь-PART получать-SUP

‘И отправились к тому⁴³ царю добывать коня’.

⁴² В словаре [Nirvi 1971: 216] слово *kulDaharja* отмечено как существительное, но за неимением подходящего эквивалента в русском языке мы переводим его прилагательным.

В словосочетании *heppoin kuldaharja* наблюдается согласование двух слов (ср. с предложением 79), а не управление.

⁴³ Для ижорского языка типичной является конструкция с наречием *sinne* ‘туда’, которую на русский язык точнее переводить указательным местоимением, согласуемым с именем (поэтому ижорскую конструкцию ‘туда к царю’ мы переводим как ‘к тому царю’).

61. *Männiit sinne.*
männ-ī-D sinne
 идти-PST-3PL туда
 ‘Добрались⁴⁴ туда’.
62. *Suzi saoi taas: nūt ku mäǟt*
suzi saoi-i-Ø tāz nūd ku mäǟ-D
 волк говорить-PST-3SG опять теперь как идти-2SG
nii oda heppoin ilma suitsida.
nī oda heppoin ilma suits-i-da
 так брат.IMP лошадь без уздечка-PL-PART⁴⁵
 ‘Волк опять сказал: «Теперь, когда пойдешь, то бери коня без уздечки’.
63. *A ku odat suitsiin kera,*
a ku oda-D suits-ī-n kera
 а как брат-2SG уздечка-PL-GEN с

⁴⁴ Принципиально разные признаки, противопоставляющие глаголы движения в ижорском и в русском языках, делают перевод этих глаголов достаточно условным (см. комментарии к предложениям 18 и 48). В данном случае предложение *männīD sinne* можно было бы перевести как ‘пошли туда’, но тогда оно повторило бы мысль, выраженную в предыдущем предложении (*läksīD sinne* ‘отправились туда’).

⁴⁵ Интерпретация формы *suitsida* не вполне ясна как с точки зрения числа, так и с точки зрения падежа. В словаре [Nirvi 1971: 548] в качестве исходной приводится форма *suitseD* ‘уздечка’, являющаяся морфологически формой множественного числа (то есть это слово считается Pluralia tantum). В качестве генитива указывается форма *suitsiloin* с показателем множественного числа косвенных падежей *-loi*, однако во всех приведенных примерах этот показатель отсутствует. Это свидетельствует либо о варьировании форм множественного числа, либо о существовании форм единственного числа с основой на *i* (использующихся параллельно с формами с основой на *e*). Непонятным оказывается и показатель *-da*, поскольку в качестве партитива здесь было бы естественнее ожидать форму *suitsia*. Показатель *-da* может интерпретироваться либо как результат смешения с другими парадигматическими классами существительных, либо вообще не как показатель партитива, а как показатель абессива (в этом случае значение падежа дублируется предлогом *ilma* ‘без’, что не является нормой, но все же иногда наблюдается в речи). См. также предложение 64 с аналогичной формой. Заметим, что в пересказе данной сказки на говор деревни Залесье говорящий использовал регулярно образованную форму партитива множественного числа *suitsiloin* [Sovijärvi 1944: 223].

siit taas puudut kiin.

sīD tāZ pūdu-D kīn

тогда опять попадаться-2SG закрыто

‘А если возьмешь с уздечкой, тогда опять попадешься»’.

64. *Ja se poiga läksi hevoist*

ja se poiga läks-i-Ø hevois-t

и тот юноша отправляться-PST-3SG лошадь-PART

saamaa i tuumajaa:

sā-mā i tūma-jā

добывать-SUP и думать-3SG

kuin miä odan heppoizen ilma

kuin miä oda-n heppoize-n ilma

как я брать-1SG лошадь-GEN без

suitsida, laa odan suitsetki.

suits-i-da lā oda-n suite-t-ki

уздечка-PL-PART пусть⁴⁶ брать-1SG уздечка-PL-EMPH

‘А юноша отправился добывать коня и думает: «Как я возьму коня без уздечки, возьму-ка я и уздечку»’.

65. — *Otti suitset ja pani*

ott-i-Ø suite-D ja pan-i-Ø

брать-PST-3SG уздечка-PL и класть-PST-3SG

heppoizen päähä.

heppoize-n pä-hä

лошадь-GEN голова-ILL

‘Взял уздечку и надел коню на голову’.

66. *Noizi tômaa hevoist,*

noiz-i-Ø tō-mā hevois-t

статья-PST-3SG приносить-SUP лошадь-PART

⁴⁶ По сути, данная конструкция является аналитическим императивом 1 лица. Как было отмечено выше, в современном языке аналитический императив с частицей *la ~ lā* вытеснил исходные синтетические формы императива 3 лица (то есть синтетический императив в современном языке сохранился только во 2 лице).

i siin paigaas odettii hää taas kiin

i sīn paigā-Z ode-ttī hä tāz kīn
и там место-IN братъ-IPS.PST он опять закрыто

i vêtii kunigahalle.

i vē-tī kunigaha-lle

и нести-IPS.PST царь-ALL

‘Стал выводить коня, и тут же⁴⁷ опять поймали его и отвели к царю’.

67. *Kunigas sannoo:*

kunigaZ sannō

царь говорить.3SG

kuin siä rôhit hevoist varastaa?

kuin siä rōh-i-D⁴⁸ hevois-t varastā

как ты сметь-PST-2SG лошадь-PART воровать.INF

‘Царь говорит: «Как ты посмел красть коня?»’

68. — *Ja hää käi rugoelomaa:*

ja hä kä-i-Ø rugoelo-mā

и он ходить-PST-3SG умолять-SUP

laze minnuia pois,

laze minnu-a poiZ

пускать.IMP я-PART прочь

miä tēn minen siä käzet.

miä tē-n mine-n siä käze-D

я делать-1SG что-GEN ты приказывать-2SG

‘А он давай [= пошел] упрашивать: «Отпусти меня, я сделаю, что ты прикажешь»’.

⁴⁷ Буквально *sīn paigās* переводится ‘в том месте’. В. Поркка в своей грамматике отмечает наречие *siin-paigaas* ‘сейчас, немедленно’ (нем. *gleich*) [Porkka 1885: 129], что позволяет выбрать в переводе временную, а не пространственную интерпретацию этого словосочетания.

⁴⁸ Интерпретация формы *rōh-i-D* не вполне очевидна, поскольку у данного глагола совпадают формы прошедшего и настоящего времени в 1 и 2 лицах (то есть эту форму можно глоссировать как <сметь-PST-2SG>, так и <сметь-2SG>). При этом семантический контекст допускает оба варианта. Мы выбрали первый вариант интерпретации, поскольку он представляется нам более вероятным.

69. *Jä kunigas sannoo: ku têt senen,*
jä kunigaZ sannō ku tē-D sene-n
 и царь говорить.3SG как делать-2SG тот-GEN
minen miä käzen; ku tôt
mine-n miä käze-n ku tō-D
 что-GEN я приказывать-1SG как приносить-2SG
miulle seelt kunigahan riigist tüdöin,
miu-lle sēlD kunigaha-n riigi-st tüdöi-n
 я-ALL оттуда царь-GEN царство-EL девушка-GEN
siit miä annan siulle tämän heppoizen.
sīD miä anna-n siu-lle tämä-n heppoize-n
 тогда я давать-1SG ты-ALL этот-GEN лошадь-GEN
 ‘А царь говорит: «Если сделаешь то, что я прикажу, если при-
 везешь мне из другого царства царевну, тогда я дам тебе этого коня»’.
70. *I poiga läksi etsimää*
i poiga läks-i-Ø etsi-mā
 и юноша отправляться-PST-3SG искать-SUP
tüttöjä, i mörni taas suelle.
tüttöj-ä i mörn-i-Ø tāZ sue-lle
 девушка-PART и кричать-PST-3SG опять волк-ALL
 ‘Юноша отправился искать девушку и опять кликнул волка’.
71. *Suzi tuli ja käi hänt*
suzi tul-i-Ø ja kä-i-Ø hän-D
 волк приходить-PST-3SG и ходить-PST-3SG он-PART
torumaa: miks siä teit niin
toru-mā miks siä te-i-D nīn
 ругать-SUP почему ты делать-PST-2SG так
kui miä en käskent.
kui miä e-n käske-nD
 как я NEG-1SG приказывать-PC_PST
 ‘Волк пришел и стал [= пошел] его ругать: «Почему ты
 сделал так, как я не велел?»’
72. *Ja poiga istuis suelle selkää,*
ja poiga istu-iz sue-lle selkää
 и юноша садиться-PST.3SG волк-ALL спина.ILL

ja läksiit mänömää.

ja läks-i-D mänö-mä

и отпрапляться-PST-3PL идти-SUP

‘И юноша сел волку на спину, и отправились’.

73. *I männiit sinne kunigahan rikkii.*

i männ-i-D sinne kunigaha-n rikki⁴⁹

и идти-PST-3PL туда царь-GEN царство.ILL

‘И поехали в то царство [= туда в царство]’.

74. *Siit suzi saoi: nüit kuuntele*

sīD suzi sao-i-Ø nüD küntele

тогда волк говорить-PST-3SG теперь слушать.IMP

minnu-a, oda tüttöi; nüit ei ô

minnu-a oda tüttöi nüD ei ô

я-PART брать.IMP девушка теперь NEG.3SG быть

assia siun, nyd on assia miun.

assia siu-n nüD on assia miu-n

дело ты-GEN теперь быть.3SG дело я-GEN

‘Тогда волк сказал: «Теперь слушай меня, бери девушку; теперь [это] не твое дело, теперь [это] мое дело’.

75. *Ô siä nüit täss,*

ô siä nüD täs̄

быть.IMP ты теперь здесь

a miä mään saamaa tüttöjä.

a miä mä-n s̄a-mä tüttöj-ä

а я идти-1SG получать-SUP девушка-PART

‘Будь ты теперь здесь, а я пойду добуду девушку’.

76. *Ja suzi mäni sinne saatuu,*

ja suzi män-i-Ø sinne sätü

и волк идти-PST-3SG туда сад.ILL

istuis pehkoo i sen troban

istu-iZ pehkō i se-n troba-n

сидиться-PST.3SG куст.ILL и тот-GEN тропа-GEN

⁴⁹ Краткий гласный первого слога в оригинальной записи, по всей видимости, следует считать опечаткой.

kohalle, mihe tulloo kul'aittammaa

koha-lle mihe tullō kul'aitta-mmā

место-ALL куда приходит.3SG гулять-SUP

kunigahan tüttöi.

kunigaha-n tüttöi

царь-GEN девушка

‘И волк пошел туда в сад, спрятался [= сел] в куст в том месте тропы [= на той тропы место], куда приходит гулять царевна’.

77. *Tüttöi läksi kul'aittammaa*

tüttöi läks-i-Ø kul'aitta-mmā

девушка отправляться-PST-3SG гулять-SUP

näntkōin kera i männiit siihe suen

näntkō-i-n kera i männ-ī-D sī-he sue-n

нянька-PL-GEN с и идти-PST-3PL тот-ILL волк-GEN

kohtaa, i suzi otti senen tüdöin

kohtā i suzi ott-i-Ø sene-n tüdöi-n

место.ILL и волк брат-PST-3SG тот-GEN девушка-GEN

i vei sinne miz oli

i ve-i-Ø sinne miz ol-i-Ø

и нести-PST-3SG туда где быть-PST-3SG

se poiga.

se poiga

тот юноша

‘Девушка отправилась гулять с няньками, и пошли [они] туда, где был волк [= в то волчье место], и волк схватил эту девушку и понес туда, где был юноша’.

78. *I männiit pojan lōks.*

i männ-ī-D poja-n lōks

и идти-PST-3PL юноша-GEN к

‘И пошли к юноше’.

79. *Tüttöi i poiga istuisiit suelle selkää*

tüttöi i poiga istu-isī-D sue-lle selkā

девушка и юноша садиться-PST-3PL волк-ALL спина.ILL

i männiit sinne riikkii,
i männ-i-D sinne rīkkī
и идти-PST-3PL туда царство.ILL

miz oli heppoin kuldaharja.
miz ol-i-Ø heppoin kuldaharja
где быть-PST-3SG лошадь златогривый
'Девушка и юноша сели волку на спину и отправились в то царство [= туда в царство], где был златогривый конь'.

80. *I suzi siit saoi pojalle:*

i suzi sīD saoi-i-Ø poja-lle
и волк тогда говорить-PST-3SG юноша-ALL

siulle on saali antaa tüttöjä.

siu-lle on sāli antā tüttöj-ä
ты-ALL быть.3SG жалость давать.INF девушка-PART
'А волк тогда сказал юноше: «Тебе жалко отдавать девушку»'.

81. *No miä noizen tūdöiks,*

no miä noize-n tūdöi-ks
ну я стать-1SG девушка-TRL

a siä heidä tüttöi tähä.

a siä heidä tüttöi tähä
а ты бросать.IMP девушка сюда

'Ну, я превращусь в девушку [= стану девушкой], а ты оставь девушку здесь»'.

82. *I poiga jätti tūdöin siihe*

i poiga jätt-i-Ø tūdöi-n sīhe
и юноша оставлять-PST-3SG девушка-GEN туда

i itse läksi suen kera.

i itse läks-i-Ø sue-n kera
и сам отправляться-PST-3SG волк-GEN с

'И юноша оставил девушку там, а сам отправился с волком'.

83. *Ja se suzi noizi tūdöiks*

ja se suzi noiz-i-Ø tūdöi-ks
и тот волк стать-PST-3SG девушка-TRL

ja siid männiit kunigahalle.

ja sīD männ-ī-D kunigaha-lle

и тогда идти-PST-3PL царь-ALL

‘А волк превратился в девушку [= стал девушкой], и тогда [они] пошли к царю’.

84. *Ja kunigas andoi senen heppoizen.*

ja kunigaZ ando-i-Ø sene-n heppoize-n

и царь давать-PST-3SG тот-GEN лошадь-GEN

‘И царь дал того коня’.

85. *Poiga otti heppoizen*

poiga ott-i-Ø heppoize-n

юноша брать-PST-3SG лошадь-GEN

ja läksi pois.

ja läks-i-Ø poiZ

и отправляться-PST-3SG прочь

‘Юноша взял коня и ушел’.

86. *Kunigas läksi kul'aittammaa*

kunigaZ läks-i-Ø kul'aitta-mmā

царь отправляться-PST-3SG гулять-SUP

ja siit männiit saatuu

ja sīD männ-ī-D sātū

и тогда идти-PST-3PL сад.ILL

ja suzi i pakeeni.

*ja suzi i pakēn-i-Ø*⁵⁰

и волк и убежать-PST-3SG

‘Царь отправился гулять, и [они] пошли тогда в сад, а волк и удрал’.

87. *I mäni pojan löks; istuis*

i män-i-Ø poja-n löks istu-iz

и идти-PST-3SG юноша-GEN к садиться-PST.3SG

⁵⁰ Эта форма относится к глаголу *paeda* ‘убегать, удирать’ [Nirvi 1971: 370]. То есть у данного глагола часть форм образуется от трехсложной основы *pagene-*, а часть форм — от основы, где слог *-ne-* отсутствует (так, например, основа *paе-* в форме *paeda* <убегать:INF> является слабоступенным коррелятом *page-*). Заметим, что в предложении 92 у В. Поркки та же форма записана с геминированным *kk*.

siit selkää, i männiit sinne kunigahalle,
sīD selkää i männ-ī-D sinne kunigaha-lle
 тогда спина.ILL и идти-PST-3PL туда царь-ALL

miz oli kappiä lindu.

miz ol-i-Ø kappiä lindu
 где быть-PST-3SG красивый птица

‘И побежал [= пошел] к юноше, [юноша] сел тогда [ему] на спину, и поехали к тому [= туда к] царю, где была красивая птица’.

88. *Siit suzi saoi: siulle on saali*

sīD suzi sao-i-Ø siu-lle on sāli
 тогда волк говорить-PST-3SG ты-ALL быть.3SG жалость

antaa hevoist; miä noizen heboizeks,
antā hevois-t miä noize-n heboize-ks
 давать.INF лошадь-PART я стать-1SG лошадь-TRL

ja siit lähemmä kahen kezen.

ja sīD lähe-mmä kahe-n kezen
 и тогда отправляться-1PL два-GEN между

‘Тогда волк сказал: «Тебе жалко отдавать коня, я превращусь в коня [= стану конем], и тогда отправимся вдвоем’.

89. *Ja suzi noizi heboizeks,*

ja suzi noiz-i-Ø heboize-ks
 и волк стать-PST-3SG лошадь-TRL

ja männiit kunigahalle.

ja männ-ī-D kunigaha-lle
 и идти-PST-3PL царь-ALL

‘И волк превратился в коня [= стал конем], и пошли к царю’.

90. *I pojga andoi heppoizen,*

i pojga ando-i-Ø heppoize-n
 и юноша давать-PST-3SG лошадь-GEN

itse otti linnun

itse ott-i-Ø linnu-n
 сам брать-PST-3SG птица-GEN

93. *Mäni sinne miz olliit*
män-i-Ø sinne miZ oll-i-D
 идти-PST-3SG туда где быть-PST-3PL
tüttöi ja poiga.
tüttöi ja poiga
 девушка и юноша
 ‘Побежал туда, где были девушка и юноша’.
94. *Siit poiga istuis suelle selkää,*
sīD poiga istu-iZ sue-lle selkä
 тогда юноша садиться-PST.3SG волк-ALL спина.ILL
tyttöi istuis heboizelle.
tüttöi istu-iZ heboize-lle
 девушка садиться-PST.3SG лошадь-ALL
 ‘Потом юноша сел волку на спину, девушка села на коня’.
95. *Läksiid mänömää.*
läks-i-D mänö-mä
 отправляться-PST-3PL идти-SUP
 ‘Отправились’.
96. *Siit se poiga küssüü suelt,*
sīD se poiga küssü sue-lD
 тогда тот юноша спрашивать.3SG волк-ABL
etkä siä tiä,
e-t-kä siä tiä
 NEG-2SG-Q/EMPH ты знать
miz ovad miun veljäant?
miZ o-vaD miu-n veljä-n-D⁵¹
 где быть-3PL я-GEN брат-P1SG-PL
 ‘Потом юноша спрашивает у волка: «Не знаешь ли ты, где мои братья?»’

⁵¹ Появление показателя множественного числа *-D* после посесивного показателя является специфической особенностью сойкинского диалекта ижорского языка (см, например [Лаанест 1978: 258]). См. также предложения 97–102 и 124.

97. *Suzi saoi: miä tiian,*
suzi sao-i-Ø miä tiä-n
 волк говорить-PST-3SG я знать-1SG
- miz ovat siun veljääst, mud*
miZ o-vaD siu-n veljä-s-t muD
 где быть-3PL ты-GEN брат-P2SG-PL но
- ei vaa kelpaa siulle sannoa.*
ei vā kelpā siu-lle sanno-a
 NEG.3SG только годиться ты-ALL говорить-INF
 ‘Волк сказал: «Я знаю, где твои братья, однако же не следует тебе говорить»’.
98. *Poiga käi küüümää:*
poiga kä-i-Ø küü-mä
 юноша ходить-PST-3SG спрашивать-SUP
- sao miz ovat miun veljäant?*
sao miZ o-vaD miu-n veljä-n-D
 говорить.IMP где быть-3PL я-GEN брат-P1SG-PL
 ‘Юноша стал спрашивать: «Скажи, где мои братья?»’
99. *Suzi saoi hänelle:*
suzi sao-i-Ø häne-lle
 волк говорить-PST-3SG он-ALL
- veljääst tekkööt siulle pahaiseest.*
veljä-s-t tekkō-D siu-lle pahaisē-st
 брат-P2SG-PL делать-3PL ты-ALL плохой-EL
 ‘Волк сказал ему: «Твои братья сделают тебе плохое [= плохо]»’.
100. *Poiga saoi: evät tē*
poiga sao-i-Ø e-väD tē
 юноша говорить-PST-3SG NEG-3PL делать
- miulle miun veljäant pahaiseest.*
miu-lle miu-n veljä-n-D pahaisē-st
 я-ALL я-GEN брат-P1SG-PL плохой-EL
 ‘Юноша сказал: «Не сделают мне мои братья плохого [= плохо]»’.

105. *Ja siit tiugettii jo päijen päälle.*

ja sīD tiuge-ttī jo päije-n pälle

и тогда играть-IPS.PST уже голова.PL-GEN на

‘И тогда играли уже на головы’⁵⁵.

106. *Tämän nüid jos saadamma,*

tämä-n nüid jos säda-mma

этот-GEN теперь если проигрывать-1PL

siid annamma omat päät.

sīD anna-mma oma-D pä-D

тогда давать-1PL свой-PL голова-PL

‘«Если теперь эту [партию] проиграем, то отдадим свои головы»’.

107. *Jo siid joudui nôremb*

jo sīD joudu-i-Ø nôre-mB

уже тогда случаться-PST-3SG молодой-COMP

veljä siihe, osti heille

veljä sīhe ost-i-Ø hei-lle

брат туда покупать-PST-3SG они-ALL

heppoiset jällee, ja siid

heppoise-D⁵⁶ jälle ja sīD

лошадь.P3PL-PL обратно и тогда

läksiid mänömää kottii.

läks-ī-D mänö-mā kottī

отправляться-PST-3PL идти-SUP дом.ILL

‘И тут появился младший брат, выкупил им их коней обратно, и [все они] тогда отправились домой’.

⁵⁵ Скорее всего, имеется в виду, что братья играли на жизнь, хотя не следует исключать и интерпретацию, что, проиграв, они отдавали себя в рабство.

⁵⁶ Если исключить гипотезу о возможной опечатке (ср. с предложениями 30, 104, 115), данную форму следует анализировать следующим образом: *heppois-* <лошадь> + *-sse* <P3PL> + *D* <PL>. Заметим, что в переводе сказки на говор деревни Залесье [Sovijärvi 1944: 224] в данном месте наблюдается обычная форма *heppoist* <лошадь:NOM:PL>.

108. *Noissiid vanhemmat veljet*⁵⁷ *tuumaamaa*,
noiss-i-D vanhe-mma-D velje-D tūmā-mā
 статья-PST-3PL старый-COMP-PL брат-PL думать-SUP
jod nōremb veljä sai
joD nōre-mB veljä sa-i-Ø
 что молодой-COMP брат получать-PST-3SG
tämän linnun ja heppoizen.
tämä-n linnu-n ja heppoize-n
 этот-GEN птица-GEN и лошадь-GEN
 ‘Стали старшие братья думать [о том], что младший брат
 добыл эту птицу и коня’.
109. *Kuin mō nüid määmmä kottii?*
kuin mō nüD mää-mmä kottī
 как мы теперь идти-1PL дом.ILL
 ‘«Как мы теперь пойдем домой?»’
110. *Ätti noisoo meidä torumaa.*
ätti noisō mei-dä toru-mā
 отец статья.3SG мы-PART ругать-SUP
 ‘Отец будет нас ругать’.
111. *Nyt tabamma tämän veljän.*
nüD taba-mma tämä-n veljä-n
 теперь убивать-1PL этот-GEN брат-GEN
 ‘Убьем теперь этого брата»’.
112. *A veljää sidä nugutti kovast.*
a veljä si-dä nugutt-i-Ø kovast
 а брат.PART тот-PART усыплять-PST-3SG сильно
 ‘А брата того сильно клонило в сон’.
113. *Veljä heittiis makkaamaa.*
veljä heitti-Z makkā-mā
 брат бросаться-PST.3SG спать-SUP
 ‘Брат лег [= бросился] спать’.

⁵⁷ Появление в оригинальной записи *e* вместо ожидаемого *ä* (*veljät*), по всей видимости, объясняется редукцией (ср. с той же формой в предложении 103). В современном ижорском языке степень такой редукции очень сильно зависит от конкретного диалекта.

114. *Hõ ottiit, tappoit senen veljän*
hõ ott-ī-D tappo-i-D sene-n veljä-n
 они братъ-PST-3PL убивать-PST-3PL тот-GEN брат-GEN
ja itse läksiid mänömää kottii.
ja itse läks-ī-D mänö-mā kottī
 и сам отправляться-PST-3PL идти-SUP дом.ILL
 ‘Они взяли и убили того брата, а сами отправились домой’.
115. *Männiit kottii, sannoid ädillesse:*
männ-ī-D kottī sanno-i-D ädi-lle-sse
 идти-PST-3PL дом.ILL говорить-PST-3PL отец-ALL-P3PL
mõ saimma nämäd linnud ja heppoist.
mõ sa-i-mma nämä-D linnu-D ja heppois-t
 мы получать-PST-1PL эти-PL птица-PL и лошадь-PL
 ‘Пошли домой, сказали своему отцу: «Мы добыли этих птиц и коней»⁵⁸.
116. *Ätti kiitti heidä ja siit*
ätti kiit-i-Ø hei-dä ja siD
 отец благодарить-PST-3SG они-PART и тогда
vanhemp poiga tahtoi ottaa
vanhe-mB poiga tahto-i-Ø ottā
 старый-COMP сын хотеть-PST-3SG братъ-INF
tüttöjä naizeksee ja noizi
tüttöj-ä naize-ksē ja noiz-i-Ø
 девушка-PART жена-TRL.P3SG и стать-PST-3SG
pulmia pidämää.
pulm-i-a⁵⁹ pidä-mā
 свадьба-PL-PART держать-SUP
 ‘Отец поблагодарил их, и потом старший брат захотел взять девушку в жены и стал играть [= держать] свадьбу’.

⁵⁸ То, что рассказчик использует множественное число *linnuD* ‘птицы’ и *heppoist* ‘кони’, вероятно, следует считать оговоркой.

⁵⁹ Слово *pulmad* ‘свадьба’ в ижорском языке является Pluralia tantum.

117. *Ja siid joudui suur noida,*

*ja sīD joudu-i-∅ sūr noida*⁶⁰
и тогда случаться-PST-3SG большой колдун

pani heijet kaig makkaamaa

pan-i-∅ heije-D kaiG makkā-mā
власть-PST-3SG они-ACC⁶¹ весь спать-SUP

ja itse varasti tüdöin

ja itse varast-i-∅ tüdöi-n
и сам воровать-PST-3SG девушка-GEN

ja vei itsellee.

ja ve-i-∅ itse-llē
и нести-PST-3SG сам-ALL.P3SG

‘И тут появился большой колдун, всех их усыпил, а сам украл девушку и унес к себе’.

118. *Siit suzi mäni katsomaa sidä*

sīD suzi män-i-∅ katso-mā si-dä
тогда волк идти-PST-3SG смотреть-SUP тот-PART

poikaa, migä oli tabettu.

poikā migä ol-i-∅ tabe-ttu
юноша.PART что быть-PST-3SG убивать-PC_IPS.PST

‘Тогда волк пошел посмотреть на того юношу, который был убит’.

⁶⁰ В дальнейшем рассказчик называет этого персонажа сказки не *noida* ‘колдун’, а *pahalain* ‘черт’.

⁶¹ Аккузатив как морфологически самостоятельный падеж отсутствует у существительных, но имеется у личных местоимений множественного числа. С формальной морфологической точки зрения тут правильнее было бы говорить о «втором номинативе», поскольку стандартный способ образования номинатива множественного числа — это прибавление к основе генитива показателя *-D* (у местоимения *hõ* ‘они’ эта основа выглядит как *heije-*). Кроме того, именно номинатив является падежом тотального объекта у имен множественного числа. Поэтому глосса ACC у показателя *-D* условна.

119. *Suzi sai variksen pojan kiin.*
suzi sa-i-Ø varikse-n poja-n kīn
 волк получать-PST-3SG ворона⁶²-GEN сын-GEN закрыто
 ‘Волк поймал вороненка’.
120. *Varis tuli küzümää*
variZ tul-i-Ø küzü-mä
 ворона приходить-PST-3SG спрашивать-SUP
poikaataa.
poikātā
 сын.PART.P3SG⁶³
 ‘Ворон прилетел просить своего сына [обратно]’.
121. *Suzi saoi: miä en anna*
suzi sao-i-Ø miä e-n anna
 волк говорить-PST-3SG я NEG-1SG давать
siulle poikaa, kunniis et tō
siu-lle poikā kunnīZ e-D tō
 ты-ALL сын.PART пока_не NEG-2SG приносить
elogast ja kõllutta vettä.
elogas-t ja kōl-lut-ta⁶⁴ vet-tä
 живой-PART и умирать-PC_PST-PART вода-PART
 ‘Волк сказал: «Я не отдам тебе сына, пока не принесешь живой и мертвой воды»’.

⁶² В тексте использовано слово *varis* ‘ворона’. Мы не знаем, есть ли в ижорском языке специальная лексема со значением ‘вóрон’ (в словаре [Nirvi 1971: 196] слово *korppi*, которое соответствует литературному финскому слову для обозначения вóрона, переводится как «некоторое мистическое существо»). В переводе мы используем слово «ворон» как больше соответствующее стилю сказки.

⁶³ Устройство этой формы не совсем понятно. В. Поркка объясняет его так: «Когда партитив единственного числа заканчивается на долгий гласный, он будет дополняться еще раз показателем партитива перед [посессивным] суффиксом» [Porkka 1885: 79]. Такое объяснение кажется несколько громоздким (для ижорского языка нехарактерно дублирование падежных показателей), но из-за недостатка данных (в современном языке посессивных показателей уже нет) мы пока не можем предложить более адекватный анализ данной формы.

⁶⁴ Форма *kõllutta* является партитивом активного причастия прошедшего времени от глагола *kõlla* ‘умирать’. Суффикс причастия *-niD/-niD* в данной форме подвергся ассимиляции.

122. *Varis mäni toi*
variZ män-i-Ø to-i-Ø
 ворона идти-PST-3SG приносить-PST-3SG
kahellaajajst vettä.
kahellājajs-t vet-tä
 двоякий-PART вода-PART
 ‘Ворон полетел [= пошел], принес и той, и другой воды’.
123. *Suzi otti kastoi poikaa,*
suzi ott-i-Ø kasto-i-Ø poikā
 волк брать-PST-3SG смачивать-PST-3SG юноша.PART
ja poiga noizi üllää.
ja poiga noiz-i-Ø üllää
 и юноша стать-PST-3SG вверх
 ‘Волк взял, окропил юношу, и юноша проснулся [= встал]’.
124. *Siit suzi saoi:*
sīD suzi sao-i-Ø
 тогда волк говорить-PST-3SG
midä siun veljääst tekkiit?
mi-dä siu-n veljä-s-D tekk-ī-D
 что-PART ты-GEN брат-P2SG-PL делать-PST-3PL
 ‘Тогда волк сказал: «Что сделали твои братья?»’
125. *Hõ siun tappoit.*
hõ siu-n tappo-i-D
 они ты-GEN убивать-PST-3PL
 ‘Они тебя убили’.
126. *Siä nüd mää etsimää jällee tüttöjä.*
siä nüD mää etsi-mää jällē tüttöj-ä
 ты теперь идти.IMP искать-SUP опять девушка-PART
 ‘Ты теперь иди, опять ищи девушку’.
127. *Lähe nüd mänömää*
lähe nüD mänö-mää
 отправляться.IMP теперь идти-SUP

tähä suuree metsää.

tä-hä sūrē metsä

этот-ILL большой-ILL лес-ILL

‘Отправляйся теперь в этот большой лес»’.

128. *I poiga läksi.*

i poiga läks-i-Ø

и юноша отправляться-PST-3SG

‘И юноша отправился’.

129. *Mäni niin kavvan*

män-i-Ø nīn kavvan

идти-PST-3SG так долго

ku tuli vastaa kodi.

ku tul-i-Ø vastā kodi

как приходит-PST-3SG навстречу дом

‘Долго шел, пока не дошел до дома [= шел так долго, как пришел навстречу дом]’.

130. *Mäni hää siihe kottii.*

män-i-Ø hä sī-he kottī

идти-PST-3SG он тот-ILL дом-ILL

‘Пошел он в тот дом’.

131. *Siin koiz oli üks vanha akka.*

sīn koi-z ol-i-Ø üks vanha akka

там дом-IN быть-PST-3SG один старый старуха

‘Там в доме была одна старуха’.

132. *Se akka küzüi:*

se akka küzü-i-Ø

тот старуха спрашивать-PST-3SG

mihe siä nüd mät?

mihe siä nüD mä-D

куда ты теперь идти-2SG

‘Эта старуха спросила: «Куда ты сейчас идешь?»’

133. *Poiga saoi: mäin etsimää*

poiga sao-i-Ø mä-n etsi-mä

юноша говорить-PST-3SG идти-1SG искать-SUP

jällee tüttöjä.

jällē tüttöj-ä

опять девушка-PART

‘Юноша сказал: «Я иду опять искать девушку»’.

134. *Akka nevvoi pojalle.*

akka nevvo-i-Ø poja-lle

старуха советовать-PST-3SG юноша-ALL

‘Старуха посоветовала юноше’.

135. *Siä nüüd mää üli üheksän meren.*

siä nüüd mää üli üheksä-n mere-n

ты теперь идти.IMP через девять-GEN море-GEN

‘«Ты теперь иди за девять морей»’.

136. *Sël on suur tammi,*

sël on sūr tammi

там быть.3SG большой дуб

tammen all on suur kirsto

tamme-n all on sūr kirsto

дуб-GEN под быть.3SG большой сундук

ja kirssoos on suur jänis.

ja kirssō-Z on sūr jäniZ

и сундук-IN быть.3SG большой заяц

‘Там есть большой дуб, под дубом есть большой сундук, а в сундуке большой заяц’.

137. *Jäniksees on sorza, sorzaas on muna,*

jäniksē-Z on sorza sorzā-Z on muna

заяц-IN быть.3SG утка утка-IN быть.3SG яйцо

munaaz on pahalaizen hengi.

munā-Z on pahalaize-n hengi

яйцо-IN быть.3SG черт-GEN душа

‘В зайце утка, в утке яйцо, в яйце душа черта»’.

138. *I poiga läksi mänömää.*

i poiga läks-i-Ø mänö-mä

и юноша отправляться-PST-3SG идти-SUP

‘И юноша отправился’.

139. *Männöö tēdä möid*

männō tē-dä möiD
идти.3SG дорога-PART вдоль

ja katsoo: tappeloot kolt pahalaist.

ja katsō tappelō-D kold pahalais-t
и видеть.3SG драться-3PL три черт-PART⁶⁵
‘Идет по дороге и видит: дерутся три черта’.

140. *Se poiga küssüü:*

se poiga küssü
тот юноша спрашивать.3SG

midä tō tappelletta?

mi-dä tō tappelle-tta
что-PART вы драться-2PL
‘Юноша спрашивает: «Что вы деретесь?»’

141. *Pahalaist sannoit: saimma*

pahalais-t sanno-i-D sa-i-mma
черт-PL говорить-PST-3PL получать-PST-1PL

kold riistaa, nii emmä tiitä

kold rīstā nī e-mmä tīä
три предмет.PART так NEG-1PL знать

kuin jakkaa.

kuin jakkā
как делить.INF

‘Черти сказали: «[Мы] добыли три вещи, так не знаем, как поделить»’.

⁶⁵ Заметим, что у слова *pahalain* ‘черт’ формы партитива единственного числа и номинатива множественного числа совпадают (*pahalaist*), что позволяет различать их только по синтаксическому контексту. Такое совпадение объясняется специфичным для сойкинского диалекта ижорского языка выпадением гласной перед показателем множественного числа номинатива у ряда слов (**pahalaiset > pahalaist*). Ср. также со словом *heppoin* ‘лошадь’, где указанные формы отличаются только за счет чередования ступеней: *hevois-t* <лошадь PART> и *heppois-t* <лошадь-PL>.

142. *Poiga saoi heille: miä obassan*

poiga saoi-Ø hei-lle miä obassa-n
юноша говорить-PST-3SG они-ALL я учить-1SG

teille kuin jakkaa;
tei-lle kuin jakkā
вы-ALL как делить-INF

miä lazen püssüüst löin metsää.

miä laze-n püssü-st löi-n metsä
я пускать-1SG ружье-EL пуля-GEN лес.ILL

‘Юноша сказал им: «Я научу вас, как разделить. Я выпущу из ружья пулю в лес’.

143. *Kumba saap senen löin*

kumba sā-B sene-n löi-n
который получать-3SG тот-GEN пуля-GEN

ja tõb miulle,
ja tõ-B miu-lle
и приносить-3SG я-ALL

sille siit kaig ne riissat.

si-lle sīD kaiG ne rīssa-D
тот-ALL тогда весь те предмет-PL

‘Кто [из вас] достанет эту пулю и принесет мне, тому тогда все эти вещи [достанутся]’.

144. *Poiga laski löin metsää,*

poiga lask-i-Ø löi-n metsä
юноша пускать-PST-3SG пуля-GEN лес.ILL

ja hõ läksiid etsimää.

ja hõ läks-i-D etsi-mä
и они отправляться-PST-3PL искать-SUP

‘Юноша выпустил пулю в лес, и они отправились искать’.

145. *Poiga otti ne riissat*

poiga ott-i-Ø ne rīssa-D
юноша брать-PST-3SG те предмет-PL

i mäni pois.

i män-i-Ø poiz

и идти-PST-3SG прочь

‘Юноша взял эти вещи и пошел прочь’.

146. *Siid mäni sinne, miz oli*

sīD män-i-Ø sinne miz ol-i-Ø

тогда идти-PST-3SG туда где быть-PST-3SG

suur tammi ja otti

sūr tammi ja ott-i-Ø

большой дуб и брать-PST-3SG

tammen alt kirsson.

tamme-n alD kirssō-n

дуб-GEN из_под сундук-GEN

‘Потом пошел туда, где был большой дуб, и взял из-под дуба сундук’.

147. *Kirssōost sai jäniksen*

kirssō-st sa-i-Ø jänikse-n

сундук-EL получать-PST-3SG заяц-GEN

ja jänikseest sai sorzan,

ja jäniksē-st sa-i-Ø sorza-n

и заяц-EL получать-PST-3SG утка-GEN

sorzaast sai munan,

sorzā-st sa-i-Ø muna-n

утка-EL получать-PST-3SG яйцо-GEN

ja siid läksi tulomaa jällee.

ja sīD läks-i-Ø tulo-mā jällē

и тогда отправляться-PST-3SG приходить-SUP опять

‘Из сундука достал зайца, а из зайца достал утку, из утки достал яйцо и потом опять отправился обратно’.

148. *Mäni sinne pahalaizelle ottamaa*

män-i-Ø sinne pahalaize-lle otta-mā

идти-PST-3SG туда черт-ALL братъ-SUP

sidä tüttöjä.

si-dä tüttöj-ä

тот-PART девушка-PART

‘Пошел к тому черту, [чтобы] забрать ту девушку’.

149. *Siid hänel oli mokkooma hattu.*

sīD häne-l ol-i-Ø mōkkōma hattu

тогда он-AD быть-PST-3SG такой шапка

‘Потом у него была такая шапка’.

150. *Pani senen hadun päähä:*

pan-i-Ø sene-n hadu-n pā-hä

власть-PST-3SG тот-GEN шапка-GEN голова-ILL

siid händ ei näht mikkä.

sīD hän-D ei näh-t mikkä

тогда он-PART NEG.3SG видеть-PC_PST ничто⁶⁶

‘Надел [= положил] эту шапку на голову: тогда его не видел никто’⁶⁷.

151. *I siid mäni pahalaizelle, küzüi:*

i sīD män-i-Ø pahalaize-lle küzü-i-Ø

и тогда идти-PST-3SG черт-ALL спрашивать-PST-3SG

anna pois tüttöi!

anna poiZ tüttöi

давать.IMP прочь девушка

‘И тогда пошел к черту, попросил: «Отдай девушку!»’

152. *Pahalain sanno: migä siä ôt?*

pahalain sannō migä siä õ-D

черт говорить.3SG что ты быть-2SG

‘Черт говорит: «Кто [= что] ты?»’

⁶⁶ Интересно, что в данном предложении рассказчик использует отрицательную форму неодушевленного местоимения *mikkä* ‘ничто’ вместо ожидаемой формы *kenkä* ‘никто’. Ср. также с предложением 152.

⁶⁷ По всей видимости, рассказчик упустил какой-то момент в сюжете. Скорее всего, шапка-невидимка должна быть одним из тех трех предметов, которые были отобраны у трех спорящих чертей.

153. *Miä õn, sannoo, inhimin.*
miä õ-n sannõ inhimin
 я быть-1SG говорить.3SG человек
 ‘«Я, — говорит, — человек»’.
154. *Siid otti senen munan kormunaast*
sīD ott-i-Ø sene-n muna-n kormunā-st
 тогда братъ-PST-3SG тот-GEN яйцо-GEN карман-EL
ja rikko.i.
ja rikko-i-Ø
 и ломать-PST-3SG
 ‘Потом достал из кармана то яйцо и разбил’.
155. *Siit pahalain kõli.*
sīD pahalain kõl-i-Ø
 тогда черт умирать-PST-3SG
 ‘Тогда черт умер’.
156. *Otti senen tüdöin ja otti*
ott-i-Ø sene-n tüdöi-n ja ott-i-Ø
 братъ-PST-3SG тот-GEN девушка-GEN и братъ-PST-3SG
soidun i läks
soidu-n i läks
 музыкальный_инструмент-GEN и отправляться.PST.3SG
mänötmää kottii.
mänö-mää kottī
 идти-SUP дом.ILL
 ‘Забрал [юноша] ту девушку, взял музыкальный инстру-
 мент и отправился домой’.
157. *I mäni sinne ädillee.*
i män-i-Ø sinne ädi-llē
 и идти-PST-3SG туда отец-ALL.P3SG
 ‘И пошел туда к отцу’.
158. *Sël kaig magasiit.*
sël kaiG maga-sī-D
 там весь спать-PST-3PL
 ‘Там все спали’.

159. *Hää noizi sill soidul*
hää noiz-i-Ø si-l̄ soidu-l
 он статья-PST-3SG тот-AD музыкальный_инструмент-AD
soittamaa, ja vägi noizi kaig üllää.
soitta-mā ja vägi noiz-i-Ø kaiG üllää
 играть-SUP и народ статья-PST-3SG весь вверх
 ‘Он стал играть на том инструменте, и народ весь проснулся
 [= встал]’.
160. *Ja siit saoi ädillee:*
ja s̄iD sao-i-Ø ädi-lle
 и тогда говорить-PST-3SG отец-ALL.P3SG
midä t̄õ nyt pulmia piättä?
mi-dä t̄õ nüD pulm-i-a piä-ttä
 что-PART вы теперь свадьба-PL-PART держать-2PL
 ‘И тогда [юноша] сказал отцу: «Что вы тут за свадьбу
 играете?»’
161. *Ätti läkkäis hänelle,*
ätti läkkä-iz häne-lle
 отец разговаривать-PST.3SG он-ALL
kuin olliit kaig assiat.
kuin oll-ī-D kaiG assia-D
 как быть-PST-3PL весь дело-PL
 ‘Отец рассказал ему, как все было [= как были все дела]’.
162. *Siit poiga saoi: hõ miun*
s̄iD poiga sao-i-Ø hõ miu-n
 тогда юноша говорить-PST-3SG они я-GEN
tappoit, itse ottiit tüdöin
tappo-i-D itse ott-ī-D tüdöi-n
 убивать-PST-3PL сам братъ-PST-3PL девушка-GEN
i heppoizen i linnun.
i heppoize-n i linnu-n
 и лошадь-GEN и птица-GEN
 ‘Тогда юноша сказал: «Они меня убили, сами взяли девушку
 и коня, и птицу»’.

163. *Siid ätti otti vanhemmat pojat*
sīD ätti ott-i-Ø vanhe-mma-D poja-D
 тогда отец брать-*PST-3SG* старый-*COMP-PL* сын-*PL*
ja sidoi heppoizen hanta
ja sido-i-Ø heppoize-n häntä
 и привязывать-*PST-3SG* лошадь-*GEN* хвост-*ILL*
*ja molloomat revitti*⁶⁸.
ja mollōma-D rev-i-tti
 и оба-*PL* рвать-*IPS.PST*
 ‘Тогда отец взял старших сыновей и привязал к лошадиным хвостам [= к лошадиному хвосту], и обоих разорвало’.
164. *Noistii pidämää pulmia*
nois-tī pidä-mā pulm-i-a
 статья-*IPS.PST* держать-*SUP* свадьба-*PL-PART*
nōremmalle pojalle.
nōre-mma-lle poja-lle
 молодой-*COMP-ALL* сын-*ALL*
 ‘Стали играть [= держать] свадьбу младшему сыну’.
165. *Kutsuttii se suzi pulmii,*
kutsu-ttī se suzi pulm-ī
 звать-*IPS.PST* тот волк свадьба-*PL-ILL*
ja suzi tuli kolmeel heboiseel.
ja suzi tul-i-Ø kolmē-l heboisē-l
 и волк приходит-*PST-3SG* три-*AD* лошадь-*AD*
 ‘Позвали волка на свадьбу, и волк приехал на тройке’.
166. *Siid noistii jōmaa ja sōmää.*
sīD nois-tī jō-mā ja sō-mā
 тогда статья-*IPS.PST* пить-*SUP* и есть-*SUP*
 ‘Тогда стали есть и пить’.

⁶⁸ В современном языке (а также в аналогичной форме других лексем у В. Поркки) наблюдается конечный долгий гласный.